

THE EQUITY

Shawville takes a one-game lead in UOVM Fastball, Getting fit – a healthy choice and the last putt of the season ... all on page 7

The Voice of the Pontiac since 1883 • Box 4300, Shawville, Québec, Canada J0X 2Y0 • www.theequity.ca • equity@achilles.net • 120th Year, No. 37 Wednesday, September 10, 2003 • 87 cents

NEWS BRIEF

Fire strikes woman's appliances twice on same day

SHAWVILLE — Some days are just not worth getting out of bed for, let alone for doing some house work.

Just ask Sandra Walsh. Sandra was home alone vacuuming her house on King Street in Shawville the morning of Tuesday, Sept. 2 when smoke began spewing from the vacuum cleaner. (Her husband, David Dagg, and stepson were not home at the time.)

"I just unplugged it," Sandra says.

"The switch on the vacuum cleaner caught on fire."

No panic, no mess, just one ruined vacuum cleaner and a discouraged woman.

"I didn't have a good day because my vacuum cleaner caught fire," she says.

But, Sandra's housework and day were not finished. She was drying her second load of laundry at about 1:30 p.m. when a neighbour came to the door and told her he could see smoke coming from the basement.

"I went down right away and unplugged the dryer," she said.

"When I opened the door to the basement, it was full of smoke. I worked my way through (the smoke)."

She took the smouldering clothes from the dryer, threw them on the floor and doused them with water from her flower watering can.

Meanwhile, a neighbour had phoned 911 and the Shawville-Clarendon Fire Department responded.

"The firemen were great," she said.

The firefighters removed the clothes and doused both with water.

"I was in such shock after the vacuum caught on fire in the morning," she said. "I hope nobody, friend or enemy goes through this."

"I was a little bit upset. It's unbelievable, two fires in one day," she said. "But nobody was hurt."

"Life goes on but I have to get a new vacuum cleaner. I'm not worried about the dryer because I have clothesline."

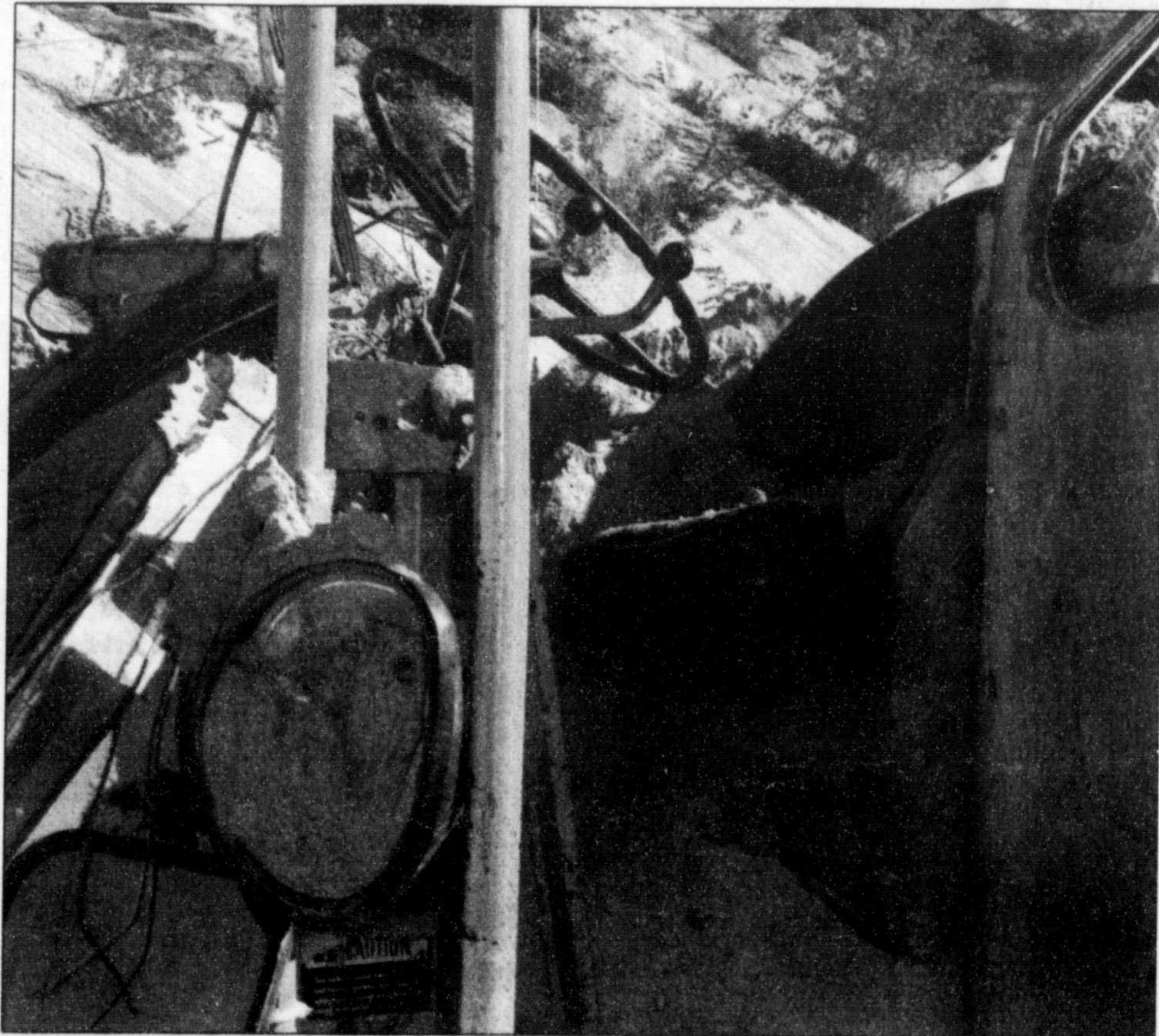
WHAT'S ON

22nd annual Terry Fox Run Sunday

SHAWVILLE — The 22nd annual Terry Fox Run kicks off at Pontiac High School Sunday at 2 p.m. The local run is part of the nationwide event held to raise money for cancer research. For more information, contact John Petty at 647-2402.

Fire squad golf tourney Saturday

VINTON — Tee-off times are still available for the Campbell's Bay-Litchfield Fire Department golf tournament at the Mickey Creek Golf Club in Vinton Saturday, Sept. 13. To book your spot or for more information phone Mickey Creek at 648-2900.



Heather Dickson, THE EQUITY

TRAGEDY: A lone running shoe belonging to Jean Paul Charette, 44, sits in the cab of loader after the man's body was removed following the collapse of a huge section of sand at a pit on Hwy. 148 in Mansfield Tuesday, Sept. 2. Charette was killed after the sand buried his loader for more than two hours while rescue crews tried to dig him out.

Sand pit avalanche kills Fort Coulonge man

By PAUL MCGEE
Equity Editor

MANSFIELD — A 44-year-old Fort Coulonge man was killed last week after a wall of sand collapsed, burying him and the loader he was operating under a mound of sand at a pit on Hwy. 148.

Jean Paul Charette was working at a sand pit shortly after noon when he and the loader were buried deep by an avalanche of sand in the pit just east of Fort Coulonge.

"He was killed working on his loader. He was stuck under the sand for about two and a half hours," says SQ communications officer Const. Marc Ippersiel.

"For reasons we don't know, the sand fell on him."

Charette was in the pit loading a sand truck at the time of the accident.

The Municipality of Mansfield, the Tembec saw mill in Davidson and Belair and Masseau Sand and Gravel supplied backhoes and loaders to help dig the man out, but it was too late to save him.

"We furnished a loader and a backhoe to quickly dig him out, but it was too late," said municipal employee Doug Corrigan.

CSST arrived the same day to conduct an investigation, details of which are not yet known.

Soil turned for Chapeau Picabou day-care centre

Set to open next January, will accommodate 29 kids

By JONATHAN CROWE
Equity Reporter

CHAPEAU — An official soil-turning ceremony for a new day-care centre on Friday, Aug. 29 signalled the success of a three-year effort to bring child-care services to Chapeau.

"I don't know if you'd call it turning of the soil or turning of the mud in the weather that we have today," joked Lynn

Spencer, director of the Picabou day-care centre.

Picabou will manage the Chapeau day-care, as well as one slated to be built in Mansfield.

"This is the first of three day-cares that will be built," said Pontiac MRC Warden Michael McCrank.

A third centre, slated for Shawville and managed by the Tebzinan day-care centre,

is also forthcoming.

"I can attest to the fact that it's not been an easy task," said McCrank, alluding to the financial and bureaucratic obstacles the project has faced.

The announcement and ceremony were attended by local politicians, Picabou directors and staff, and provincial government representatives.

continued on page 2



Jonathan Crowe, THE EQUITY

DAY-CARE CENTRE: Allumettes Island Mayor Denzil Spence (centre) presents Picabou director Lynn Spencer with a shovel at the official announcement of a day-care centre for Chapeau Friday, Aug. 29.

L'Annonciation Baptist group rallies in Fort Coulonge

Support MP Bertrand's opposition to same-sex marriage

By PAUL MCGEE
Equity Editor

FORT COULONGE — Members of a Québec Baptist church rallied at MP Robert Bertrand's office in Fort Coulonge Sunday in a show of support for the federal member's opposition to same-sex marriages.

"That's what we support him for," said Pastor Real Goulet, of the Baptist Church of l'Annonciation.

Goulet gathered in front of Bertrand's Baume Street office with 30 members of his congregation, one of whom had a guitar to lead the group in song, including *O Canada*. The church is affiliated with the Fellowship of Evangelical Church of Canada.

For a couple of hours, the group held up placards showing their support for the MP's position, drawing honks of support from passing motorists, including more than a dozen signatures on a petition supporting the traditional definition of marriage.

Bertrand is on record as saying that when the controversial bill is tabled in the House of Commons for a free vote some time next year, he will vote against it.

Bertrand joins a group of MPs — mostly from rural ridings — in the Liberal caucus who have said they would vote against the legislation. An evangelical religious coalition called Marriage Canada posted on its Web site results of a survey it conducted that shows only 67 of 171 Liberal MPs support the proposed legislation.

Though he was not available for immediate comment on the group's support, Bertrand told THE EQUITY two weeks ago that he would definitely vote against the bill allowing the marriage of same-sex couples.

"I believe marriage is the union of a man and a woman," Bertrand said of his decision to vote against the bill.

Bertrand did say he would consider allowing the "civil union" of same sexes, but not

marriage.

Bertrand's firm stance against the bill prompted 31 members of the Baptist Church in l'Annonciation, about 50 kilometres southeast of Mont Laurier, to take the four-hour bus trip to Fort Coulonge.

Goulet, who organized the trip, said he and his congregation believe that allowing the marriage of gay and lesbian couples opens the door to the further disintegration of the social fabric.

"(We are against the proposed legislation) because I feel that the family is the building block of the nation," Goulet said.

Goulet said the traditional concept of marriage as the union of man and woman predates the state, therefore the state should not be allowed to change the definition.

Fellow Pastor Don Kerr concurred.

"Marriage is a legal contract between a man and a woman," Kerr said.

continued on page 2



Paul McGee, THE EQUITY

SUPPORT FOR BERTRAND: These protesters outside MP Robert Bertrand's Fort Coulonge office took a bus Sunday from l'Annonciation (near Mont Laurier) to offer their support for Bertrand's decision to vote against the proposed federal legislation allowing the marriage of same sex couples. The 31 members of the Baptist Church received from the locals honks of support and signatures on their petition calling on the government to scrap the controversial bill.

Close call at Hydro Pontiac dam

By PAUL MCGEE
Equity Editor

WALTHAM — A group of youngsters swimming in the gorge below Hydro Pontiac's Black River reservoir were saved from drowning by, ironically, the power blackout that hit most of Ontario and the Eastern U.S. last month.

About a dozen youngsters were in the gorge when Hydro Pontiac was forced to open the flood gates at about 5:30 p.m. Aug. 14 to release some rising water caused by the heavy rains and the power blackout, which shut down the power plant's turbines at 4:15 p.m.

"The water started to rise and we had to open the emergency doors (to release) four cubic metres per second," Hydro Pontiac employee Luc Vaillancourt said.

But, fortunately for the youngsters, with the turbines off because of the blackout, Hydro Pontiac employees could hear them playing in the gorge.

"If the turbines were on, we wouldn't have heard them," Vaillancourt said.

"We had to lift the gates, so we went up and told them to get out," he says, adding he walked the nearly 200 metres to the gorge with co-worker Lester Stitt.

"When we got back to the plant, we heard them laughing. We went back up and told them again, but I guess they didn't leave."

Vaillancourt said the relatively slow release enabled the youngsters to get out of the gorge

before the water rose too high. He said that the youngsters would have had no chance to survive the torrent of water released at 24 cu. m/sec.

"Basically, if we had opened the doors to release 24 cubic metres per second, they would have drowned," he said.

Vaillancourt said about eight of the trespassers didn't leave but had scrambled onto a rock in the gorge. Once they left, Hydro Pontiac was able to open the gates.

Vaillancourt stressed the danger of swimming or even venturing on to Hydro Pontiac property. After 4:30 p.m., when the plant employees leave, the plant is monitored by the station in Masson.

"It could have been in the spring with the rising water," Vaillancourt said. "The doors can be opened by the operators in Masson."

However, he said people ignore the warning signs posted on the property.

"There are signs all over, but they don't listen," he said, adding this is not the first time kids were caught trespassing. "There was no fence before and we were chasing kids all the time."

Hydro Pontiac has put up fences around the property since the August incident, but Vaillancourt is not certain they will keep people out: "We'll see next summer," he said.

Hydro Pontiac has posted warnings in this paper and has confirmed that the Pontiac MRC Sûreté du Québec will increase its surveillance of the area.

"A Valley Tradition Since 1954"

Reid Bros
ARNPRIOR

PONTIAC BUICK GMC CHEVROLET
OLDSMOBILE CADILLAC
149 MADAWASKA BLVD ARNPRIOR
Local 623-3137 Toll-Free 1-888-734-3276

Canada Wide Clearance

extended 'till Sept. 30/03 - Get in while supplies last
0% financing & up to \$2000 cash back

FROM THE FRONT

Baptist group rallies in Coulonge

Show of support for MP Bertrand's decision to vote against same-sex marriage

continued from page 1

"What right has the government to change this law?"

Kerr said the legislation should reflect the will of the majority, not of the minority.

"I feel that it should be the decision of the majority of people," he said.

Kerr also said he would prefer a national referendum on the issue rather than government legislation or a court decision. The government has asked the Supreme Court of Canada for an opinion on the proposed legislation.

Fellow Baptist Pastor Mirek Hrabanek also oppos-

es a Supreme Court opinion because "these people are not elected."

"They have no right to change the laws," Hrabanek said. "Only elected governments can change laws."

"It's very, very important that our government is the one to direct the Supreme Court, not the Supreme Court directing the government."

The congregation fears that allowing same-sex marriages pushes society further along the slippery slope towards destruction.

"It means the destruction of the family unit," Kerr said. "If you go back in history, more or less, families are the backbone of the nation."

Kerr said he is concerned about the effect the legislation may have on the future of many young Québécois.

"My heart bleeds for young people in Québec," Kerr said. "Why confuse them any more?"

Hrabanek argues that history shows that states that lose their moral underpin-

nings are doomed to destruction.

"Every country that has been subject to this kind of law has been destroyed," Hrabanek said. "Babylon, the Egyptians, the Greeks, the Roman Empire ..."



Happy 85th Birthday, Bert Kennedy
September 11, 2003
Love from your family

Day-care sod turned

continued from page 1

"This indeed is a historic event for the Municipality of Allumettes Island," said Mayor Denzil Spence. "I cannot recall a larger event in the past 20 years."

Construction of the day-care centre had already begun by the time of the ceremony, which took place in front of the building's foundation.

The 2,968-square-foot structure is tentatively scheduled to be completed by Dec. 18, said contractor Roy Pilon of Rolatec Construction, based in Campbell's Bay.

"This new facility will accommodate 29 children and will have a future potential to house a maximum of 59 children," said Spence. "So we're hoping for a baby boom, or a sexual revolution, in the upper Pontiac," he said to laughter.

Waiting list

The day care is expected to be open for business by January 2004, but there's already a waiting list.

"People are still coming in daily," said Picabou secretary Michelle Bélair.

As of Aug. 29, parents can now fill out the application form at the municipal hall in Chapeau, rather than through Picabou in Campbell's Bay, Bélair said.

Economic benefits

In addition to providing needed child-care spaces, building the new day-care centres will bring an additional \$1.3 million to the Pontiac economy, said Spence.

Contractors and workers will be from the area. Day-care centre workers will provide an additional boost.

"The day-care centre will have an economic impact on the whole of the Upper Pontiac," said Spence. "We're hoping to create between 10 and 12 jobs, which means new professional people will move to the area and then stimulate the local economy."

Emploi-Québec stepped up to the plate with funding for employee training, investing in two courses, one in French at the CEGEP de l'Outaouais, one in English at Heritage College.

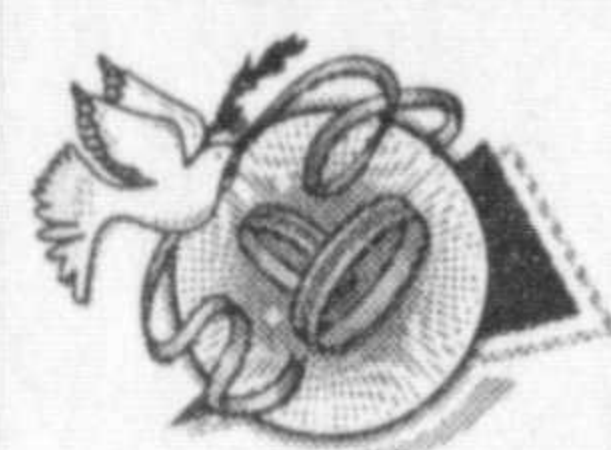
Three-year effort

Spence praised the person he credited for getting this project up and running: Kim Chaput.

"This young person set the wheels of development in motion," he said. "Today I would like to officially and publicly thank this young person. Without her and her initial involvement and idea, we may not be standing here today."

Chaput, who for four years ran a private day care in Chapeau that was always full, and, as a result, knew the need for day-care spaces first-hand, was present for the announcement.

"It's been a dream," she said, "and I was just really happy that I got all the support I did."



Mixed Party

in honour of

Roger Mayhew and Jennifer Davies

Saturday, September 13, 2003
Bristol Community Centre at 8:30 p.m.



Mixed Party

in honour of

Richard Forget and Robyn McColgan

Saturday, September 13, 2003
Gavan's Hotel, Quyon, Quebec, 9:00 p.m.



Evangelistic Meetings

with

Bob Winters

September 14 - 16

Sunday: 11:00 a.m. and 6:30 p.m.
Children's Programs: 9:45 - 10:45 a.m.
Monday & Tuesday: 7:00 p.m.

All Are Welcome

Bethel Pentecostal Tabernacle

Centre St., Shawville 647-2555

THE JAMIESON'S, ART, DOT & CINDY and "THE TRAVEL EDGE"

- Reg. 4142303

Celtic Music Festivals, Cape Breton

- Oct. 14 to 20 (8 seats left)

Christmas in Branson with Randy Foster

- Nov. 21 to 29 only \$1395.00

Fiji

- Oct. 22 to Nov. 8

Barrie/St. Jacobs/Toronto Shopping

- Nov. 14 to 16

Hawaii

- Feb. 1-13, 2004

For Brochures call locally or Toll Free

1-866-582-7012

For 2004 Tours, Please call to be on our mailing list.

Grace Community Bible Church

Hwy. 148 2 kms east of Shawville

Invites you to an evening of learning with Charles Price, Senior Pastor of Peoples Church Toronto who will be presenting, on the big screen, four teaching sessions September 3rd, 10th, 17th and 24th, 8:00 - 9:00 PM on "A Journey into the Heart of God" a fresh look at prayer at a non denominational level. It's a must see! Childcare provided. For more information contact Pastor Laird Hamilton 647-3542.

CONCERT

featuring the Ottawa Choir

THE VALLEY MEN
September 13, 7:30 p.m.

at Shawville United Church

Featuring a program of:

Traditional Songs, Anthems, Hymns

and Novelty Numbers including:

'Big Joe Mufferaw'

in honour of their

Ottawa Valley Tour

Free Will Offering

Engagement



Terry and Marianne Frost of Campbell's Bay are very pleased to announce the engagement of their daughter Melissa to Steven, son of Rod and Brenda McLean of R.R. 2, Arnprior. Wedding to take place August 2004.

HONDA's SUMMER SALES EVENT

IT'S TIME TO DRIVE A Honda

Stop dreaming. Start driving.
Purchase financing up to 60 months

Accord Sedan LX-G \$26,000 MSRP with 4.8% Purchase Financing

160-hp, 2.4 Liter VTEC 4-Cylinder Engine • 5-Speed Automatic Transmission • Air Conditioning with Micros Air Filtration System • Dual-Stage Front Airbags • Front Side Airbags • Power Windows, Door Locks and Heated Door Mirrors • AM/FM/CD Audio System with 6 Speakers • Keyless Remote Entry with Power Window Control • Anti-Lock Braking System (ABS)

or Lease \$299 per month for 48 months with \$4,765 down. Freight & P.D.E. included. \$0 Security Deposit.

hondaontario.com OR 1-888-9-HONDA-9

REMBROKE Honda 735-6835 1405 PEMBROKE ST. W. HONDA

The Ottawa River Project Le projet de la rivière des Outaouais

Ottawa River Project Inc. - Class Environmental Assessment
Chat's Falls Power Generating Station By-Pass
Notice of Public Consultation

The Ottawa River Project is an initiative to provide an affordable and continuous navigational route around a number of natural and man-made obstacles in the Upper Ottawa River. Five obstacles to boat travel have by-passes installed at this present time.

The current objective of the Ottawa River Project's proposed Chats Dam Bypass project is to provide a safe and efficient means to transport recreational boats around the Chats Falls Generating Station near Fitzroy Harbour. This sixth bypass will extend the Temiskawa Waterway to the downstream end of Lac Des Chenes at Britannia Bay.

This study is proceeding as a Schedule C project under the Environmental Assessment process. Consultation with the public and review agencies is an important component of the study. Study alternatives will be presented at the meeting and the preferred alternative will be identified for further study.

A Public Open House will be held on Thursday, September 18, 2003. Display Board Viewing at 6 pm, public meeting from 7 to 9 pm at the Fitzroy Community Centre to provide further information to the public on the proposal and to receive input and comment from interested persons. Representatives from the proponent will be present to discuss the project.

Following the Public Consultation Open House, further comments are invited, for incorporation into the planning and design of the project, and will be received until October 9, 2003. Further public comment will be solicited following the posting of the Draft Environmental Study report. For further information please contact:

Mr. James Inch, P.Eng., Sr. Project Mgr.
Robinson Consultants Inc.
350 Palladium Drive, Kanata, ON, K2V 1A8
Tel.: (613) 592-6060 ext. 122
Fax: (613) 592-5995, E-mail: jinch@rcii.com

This Notice issued at Ottawa, Ontario, September 5, 2003

Gary Wiseman
Ottawa River Project Inc.
45 Hadley Circle
Nepean ON, K2H 6P2

A WARNING AGAINST VENTURING CLOSE TO HYDROELECTRIC DAMS

Hydro-Pontiac wants to remind the population of the danger associated with approaching hydroelectric dams. The floodgates of these dams can be opened remotely at any time, transforming a calm or dry river into a dangerous torrent of water.

Last August 14th during the major North American power failure the Waltham Power Station shut down and the dam's floodgates were opened to evacuate the backed up water.

At this time a dozen or so adolescents ignored the signs forbidding entry to the site and were swimming close to the dam. Even though a siren warning that the floodgates were being opened and the arrival of water was imminent, four of the youths did not leave the water and were trapped on a rock on the eastern side of the river. Thanks to the vigilance and rapid intervention of the Hydro-Pontiac employees these youths were rescued unhurt but fearful.

In spite of all the security measures that warn against approaching hydroelectric dams (signs, sirens, fences) people continue to venture into these areas. We must repeat that it is dangerous to approach these areas for at any moment the river flow can change with no other warning than a siren sounding.

In closing we want to mention that the Quebec Provincial Police Force will be increasing surveillance of this area.

STOP SHOP & SAVE at...

REMBROKE Honda Trade In Centre

1-800-273-0313
1-613-732-3673
1405 PEMBROKE ST. W.

2003 Monte Carlo Like New, 20,500 km SS Model	2001 Dodge Durango 4 Door, Sport, Loaded 86,000 km	2000 Honda Civic Hatchback, Auto, 50,000 km \$0 DOWN \$242/Mth O.A.C.
1997 Toyota Corolla Auto, Air, 4 Door \$7,900	1998 Ford Windstar Loaded, Only 118,000 km \$0 DOWN \$199/Mth O.A.C.	2000 Odyssey EX SAVE THOUSANDS! No Surprises, Like New
1999 Honda CRV 5 Speed, Special Edition Only \$15,900	1998 Honda Civic SI Lots of Extra's, 98,000 km Only \$14,600	2000 Honda CRV EX SAVE THOUSANDS! Leather, Loaded
2001 Dodge Ram 4x4 Club Cab 72,000 km \$23,800	"90 New Honda's" Ready to go! STOP DREAMING START DRIVING	1998 Chev 1/2 Ton Cheyenne V6, 5 Speed 94,000 km

Ask about our In-House Financing & Warranties
DARE TO COMPARE! Buy Now! Save Now!

Spreading the word about prenatal classes

By JONATHAN CROWE
Equity Reporter

PONTIAC — The Pontiac Health Centre has been offering prenatal classes for expectant mothers for years. Sometimes, though, it's just a matter of having enough people sign up.

Classes are being offered at the region's CLSCs: in English at Chapeau and Bryson, in French at Fort Coulonge, and bilingual classes at Quyon.

The classes, which are offered twice a year in spring and fall, were scheduled to begin last night.

But only Fort Coulonge had enough couples sign up for the courses to be offered. For staffing reasons, a minimum of five is required.

In Quyon, six women had expressed an interest, but three of them are only coming for the breastfeeding class.

No signees

And no one at all has signed up in Chapeau.

"Nobody called to register," says Chapeau CLSC nurse Lorraine Fleury.

Both Fleury and Quyon nurse Jocelyn Duciaume cite small populations for

the low registrations. That, and the fact that a woman expecting her second or third child doesn't need the full course of seven classes.

"Every five or six years I might have enough for a group," says Fleury. "It's not given on a regular basis."

Duciaume concurs. "It's exceptional that we give the seven classes," she says.

Another issue is getting the word out. Not every expectant mother in the Pontiac signs up for, or even knows about, the classes, says Fort Coulonge staff nurse Doreen Dionne. They

find out through referrals from their doctors and through clinics, advertising, and word of mouth.

Dionne is particularly concerned that women in "at risk" categories aren't taking advantage of the classes.

Condensed version

In the event that evening courses cannot be held, CLSC staff can accommodate expectant mothers by offering a condensed version of the classes during the day, or, if they can't travel, even come to their homes to provide the information.

"We are very available,"

says Duciaume.

There are seven classes, held once a week in the evening, from 7:00 to 9:30 p.m. Topics include nutrition, exercise, breastfeeding and comforting the newborn. For the last class, an obstetrician will talk about labour and delivery.

Recently the focus has shifted from mothers to couples: the father is not only encouraged to come, but expected — there are parallel courses for the fathers during the sessions.

Latecomers are still welcome, says Dionne.

Spaces still open for pulp and paper course

By JONATHAN CROWE
Equity Reporter

FORT COULONGE — The tuition is free for Québec residents, the prospects for a paying job are excellent — and there are still spaces open.

The Centre de formation professionnelle du Pontiac in Fort Coulonge is offering a one-year work study course in pulp and paper production.

Classes begin Sept. 15. At press time, 17 students had signed up for the course; there is room for 22 students.

The course is being offered in partnership with Smurfit-Stone's Portage du Fort division, which indicated a need for skilled workers in the future.

Students will spend the first part of their studies in the classroom, taking courses on workplace safety, chemistry, math, electronics, mechanics, computers, envi-

ronment and pollution, and how to work the equipment.

After Christmas, their work term at the Smurfit-Stone mill begins. They work at the mill, acquiring hands-on experience, until June.

According to CFP Pontiac principal Diane Grenier, a large part of the pulp and

paper workforce is beginning to retire, leaving employers to face a shortage of workers in the next few years.

Workers needed

As an example, Grenier offered Emploi-Québec figures that suggested that Domtar's Ottawa/Gatineau operations will need 51 peo-

ple by 2005.

In other words, there may be plenty of opportunities in the industry in a few years — and, with wages ranging from \$20 to \$22 an hour, said Grenier, the work is good.

This is the first year that this course has been offered by CFP Pontiac. The

Draveurs de Gatineau board, which has been offering this program in Gatineau for 20 years, is assisting.

The program will be reviewed after the first year, but Grenier said she expected it to continue.

"If they still need people, we will (have) another go that year," she said.

It's your turn to change your life in thirty minutes.



We can help at Curves. And now there's one in your neighbourhood. Curves is thirty-minute fitness, commonsense weight loss and the support you need to do both. Call us today and discover what over one million women already know: that at Curves, your dreams are our goals.

www.curvesinternational.com

Curves

The power to amaze yourself.™

OPENING SEPT. 15
SHAWVILLE

819-647-2228

131B Victoria Ave.

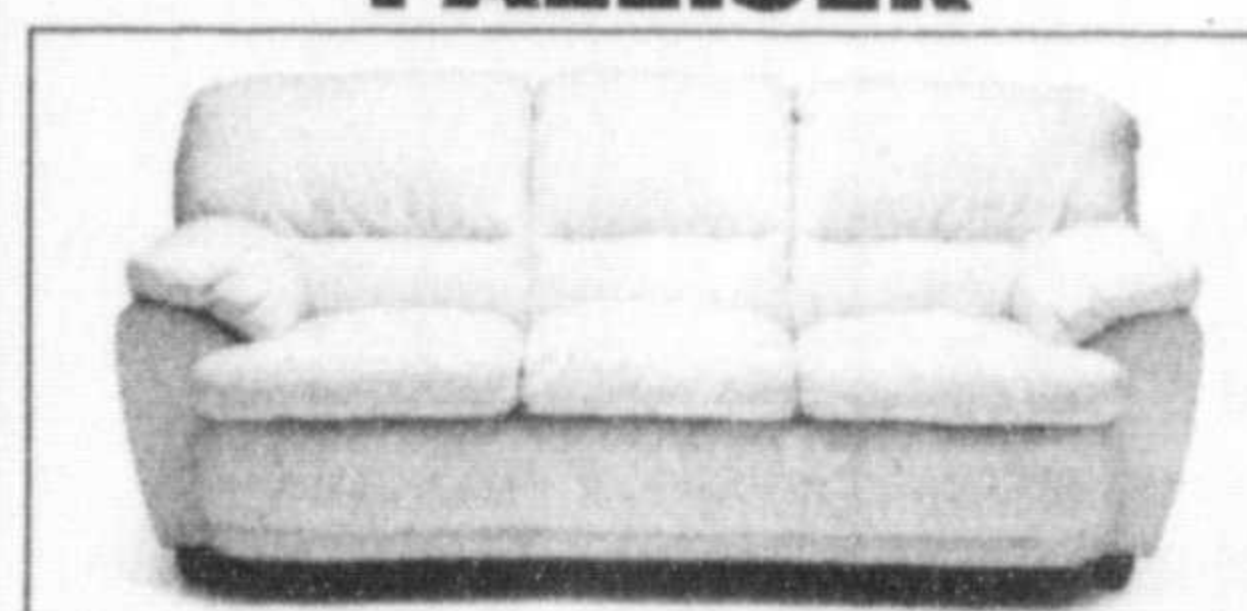
Over 7,500 locations to serve you.

First 100 Members
66% Off*
Service Fee

*Offer based on first visit enrollment. Minimum 12 months mod program.

Braeside Home Furnishings

PALLISER



• 100% top grain leather
• available in many colours
• Chair, loveseat & ottoman also available
• Made in Canada

Reg. \$1699.
SALE \$1199⁰⁰

SUMMER DISCOUNT SALE

CHECK US OUT FOR THESE REASONS!

- Huge selection of quality canadian made furniture
- Prices the Ottawa stores can't match
- Expert, no pressure advice
- Premium full delivery and set-up
- The best after sales service
- FREE delivery all over the Ottawa Valley

SOUTHSHORE INDUSTRIES



Reg. \$1995.
SALE \$1499⁰⁰

- Bleached oak & tobacco top finish
- Faux wrought iron accents
- Includes: triple dresser, mirror, armoire, 2 nites, headboard
- Fully factory built
- Made in Canada

LA-Z-BOY



- Genuine La-Z-Boy quality
- Full Rocker/Recline
- Many different fabrics
- The best quality & warranty in the industry

Reg. \$699.
SALE \$499⁰⁰

HOURS:
Mon - Thurs 9-5:30 pm
Friday 9-9 pm
Saturday 9-5 pm

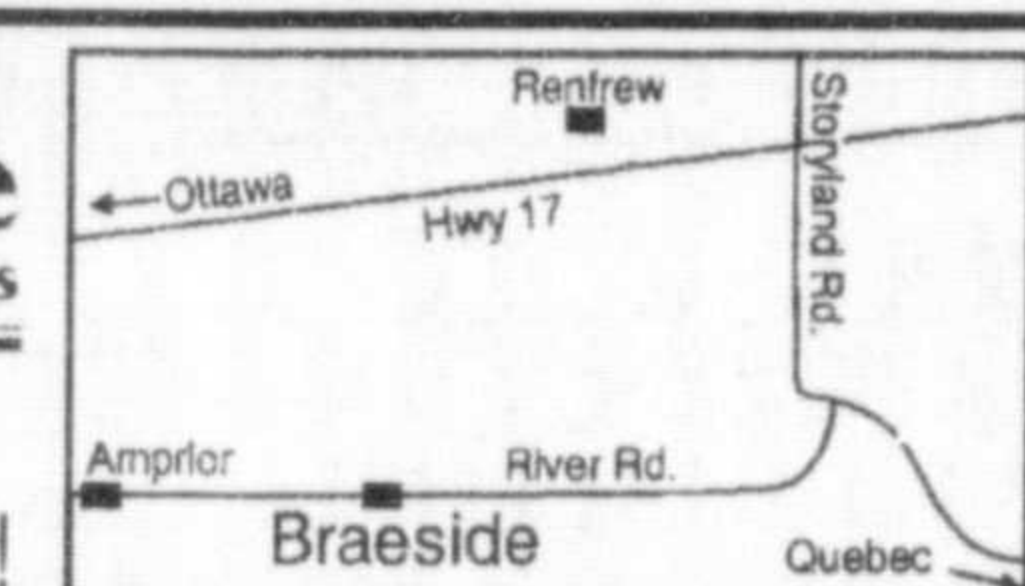
FREE DELIVERY!

All Over the Ottawa Valley!

Braeside Home Furnishings

Don't Miss This Great Event!

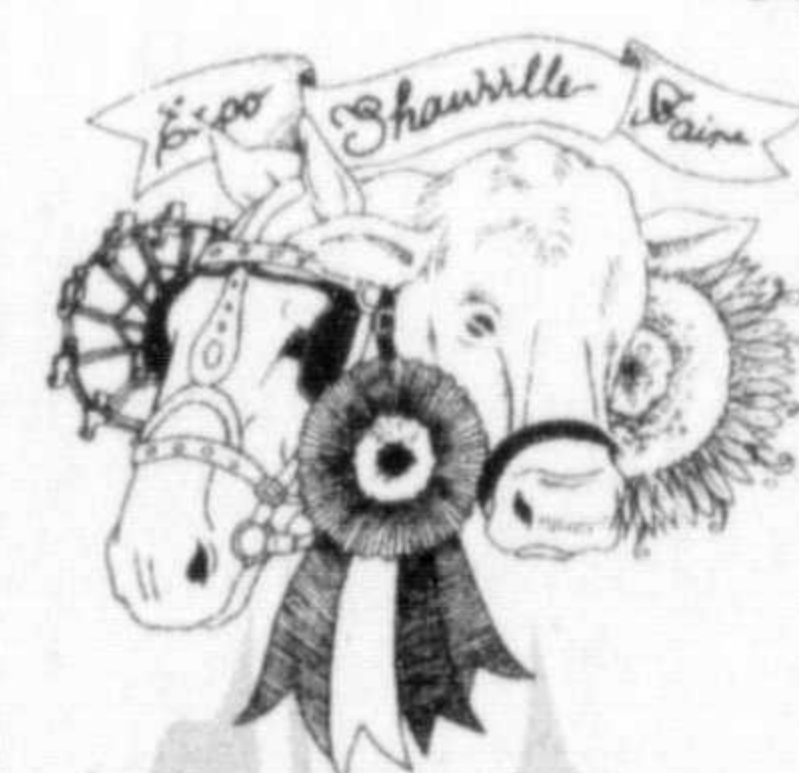
852 RIVER ROAD, BRAESIDE, ONT. PHONE (613) 623-4859



The Pontiac Agricultural Society

would like to thank all those who supported the 2003 Shawville Fair including all volunteers, exhibitors, sponsors and participants.

Your support was the key to the success and the best fair ever.



Sincerely,
Board of Directors
2003 Shawville Fair

GET MORE.



CANADA WIDE CLEARANCE

THE END IS NEAR. FORTUNATELY, SO IS YOUR GM DEALER.

LEASE DEALS END SEPTEMBER 30TH

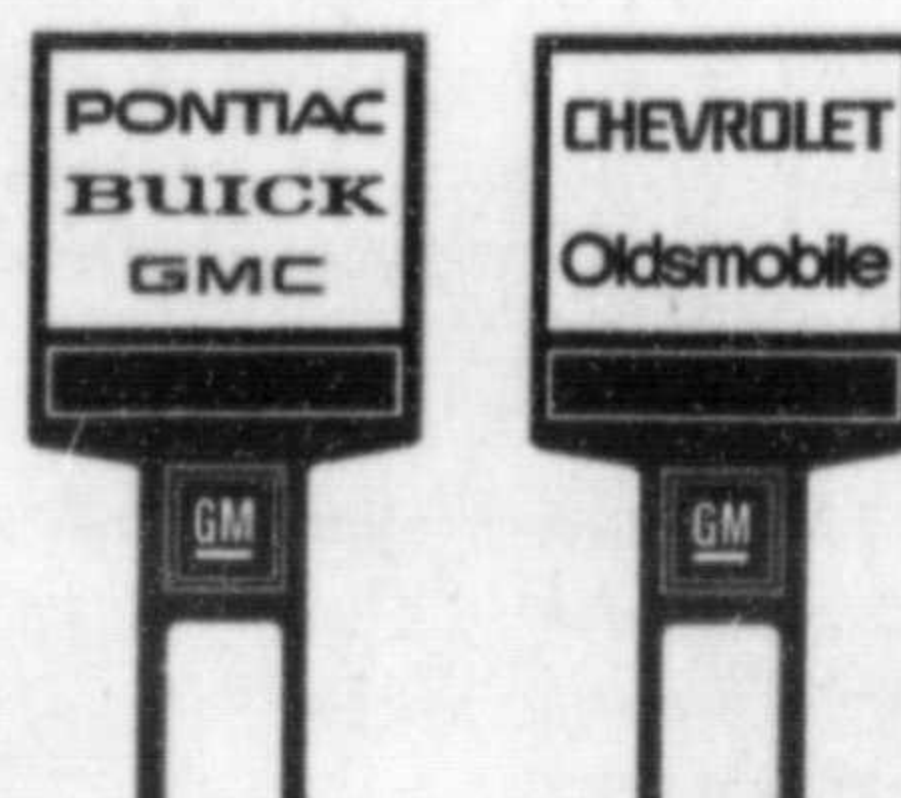
0%

PURCHASE FINANCING FOR 60 MONTHS⁺

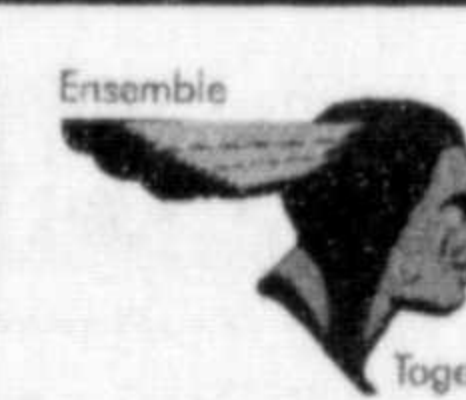
PLUS AN EXTRA

\$1000 off

WHEN YOU BUY, FINANCE, OR LEASE VIRTUALLY ANY NEW 2003!



For the latest information, visit us at gmcanada.com, drop by your local Chevrolet • Oldsmobile or Pontiac • Buick • GMC Dealer or call us at 1-800-GM-DRIVE. *General Motors will provide the dealer with a credit of \$1,000 inclusive of applicable taxes. Such credit will be included in the relevant SALES/LEASE monthly payment, purchase price or cash purchase price at dealership. 0% purchase financing on approved GMAC credit only. Down payment and/or trade may be required. Monthly payment and cost of borrowing will vary depending on amount borrowed and down payment/trade. Example: \$10,000 at 0% APR, the monthly payment is \$166.67 for 60 months. Cost of borrowing is \$0. Total obligation is \$10,000. Discounts or other incentives may be available where consumers opt for a cash purchase price offer. By selecting the purchase financing offer, consumers may be foregoing such discounts and incentives which may result in a higher effective interest rate. Offer does not apply to 2003 Saturn. *Offer does not apply to 2003 Sierra/Silverado Regular Cab 2500/3500 (non C6P), 2003 Sierra/Silverado Extended Cab 2500/3500 (non C6P), 2003 Sierra/Silverado Crew & Chassis Cab 2500/3500 and 2003 Sierra/Silverado 3500 HD Chassis Cab (Carrivover Style). *Offers apply to virtually all 2003 new or demonstrator models. Offers do not apply to 2003 models of Saab, Isuzu, Corvette, Cadillac, Hummer, Full Size Savana/Express, Express LT-1500/Savana SLT-1500. Full size vans-Cargo/Outlook and 2004 Grand Prix. Offers apply to qualified retail customers in Canada. Dealers are free to set individual prices. Dealer trade may be required. Limited time offer which may not be combined with other offers. See your dealer for conditions and details.



**TRANSPORT ADAPTÉ
CENTRE DE SANTÉ
DU PONTIAC**

Vous voulez contribuer à aider votre centre de santé, faites-le en participant à un tournoi de golf bénéfice organisé par la Sûreté du Québec et la Municipalité régionale de comté de Pontiac (MRC). L'argent ainsi amassé ira à l'achat d'un autobus adapté 20 passagers pour les fins des centres d'accueil et du Centre de jour du Pontiac. L'objectif de cette campagne de financement est de 90 000,00 \$.

Appel à tous

Ce tournoi de golf se tiendra aux terrains de golf Norway Bay et Pine Lodge dans la municipalité de Bristol, samedi le 27 septembre 2003 suivi d'un souper et de la remise des prix.



POLARIS
The Way Out.

Pour vous inscrire, pour faire un don ou pour offrir une commandite communiquez au (819) 648-2103.

LES DONS SERONT REÇUS À LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE COMTE DE PONTIAC.

Jacques Piché
Directeur de poste par intérim
Sûreté du Québec
Co-président du tournoi de golf 2003

John W. Graham,
Préfet-suppléant
Co-président du tournoi de golf 2003

MRC de Pontiac
(819) 648-2103
602, Route 301 Nord, C.P. 460
Campbell's Bay (Québec) J0X 1K0

LUC SÉGUIN, SEC.-TRÉS.

**ADAPTED TRANSPORT
PONTIAC HEALTH CENTRE**

You wish to support our health centre, do it while playing a benefit golf tournament organized by the Sûreté du Québec and the Regional County Municipality of Pontiac (MRC). The amount of money raised will go towards the purchase of a 20 passenger adapted vehicle for the use of our nursing homes and the Pontiac Day Centre. The corporate objective being \$90,000.00.

Appel à tous

This golf tournament will be held in the municipality of Bristol on the Norway Bay and the Pine Lodge golf courses on Saturday September 27, 2003 followed by a supper and prize awards.



POLARIS
The Way Out.

For registration, to make a donation or to offer a sponsorship call (819) 648-2103.

DONATIONS WILL BE RECEIVED AT THE REGIONAL COUNTY MUNICIPALITY OF PONTIAC.

Jacques Piché
Interim station director
Sûreté du Québec
Co-president of the 2003 golf tournament

John W. Graham,
Deputy warden,
Co-president of the 2003 golf tournament

MRC Pontiac
(819) 648-2103
602 Highway 301 North, P.O. Box 460
Campbell's Bay (Quebec) J0X 1K0

LUC SÉGUIN, SEC.-TREAS.

THE EQUITY

The Voice of the Pontiac since 1883

Publishers, Ross Dickson, Heather Dickson
News Editor, Paul McGee
Reporter, Jonathan Crowe
Display Ad Manager, Katherine Hynes
Darkroom, Dave Moore
Class. Ad/Circulation, Claire Lunam

ADVERTISING DEADLINE: MONDAY 5:00 p.m.
Published weekly by the Pontiac Printshop Ltd.
133 Centre Street, Shawville, Que. J0X 2Y0
Tel: 819-647-2204 Fax 819-647-2206
http://www.theequity.ca/
email: equity@achilles.net

Subscription rates (tax included):
Pontiac County \$29.91
Quebec \$41.41
Canada \$38.52
outside Canada \$54.57



Publication Mail Reg. No. 08560, Shawville
Contents copyright 2003

Legal deposit in the National Library of Quebec
Member of ABC, CCNA, QCNA & Hebdo Sélect

"We acknowledge the financial support of the
Government of Canada, through the Publications
Assistance Program (PAP), toward our mailing costs."

EDITORIAL

Water and roads, please

Life in the country can be a pleasant experience except for the persistent problems with the infrastructure, particularly with river-sourced drinking water and decrepit roads. While it's fine and dandy to put money into cultural and recreational (\$14 million for an arena in Shawinigan?) projects, wouldn't it be nice to be able to drive to visit such attractions without having to get another wheel alignment or replace the shocks on your car?

Municipalities pulling their potable water from the river are under the gun to provide residents with safe drinking water while footing a substantial part of the bill. Projects costing upward of \$2-million in municipalities of a few hundred people can attack the already overburdened taxpayer.

As per our roads, Hwy. 148 west of Aylmer, as Pontiacers and visitors alike can attest, is a badly beaten, inadequate stretch of highway running through some of the most scenic, tourist-hungry land in the province. Except for stretches of new pavement running through Bristol and Mansfield, Hwy. 148 can be a teeth-rattling experience, never mind the wear and tear on your vehicle's suspension.

Last month, the federal government announced approval of the final environmental assessment needed to complete the McConnell-Laramée Boulevard between Aylmer and Hull. The federal and provincial governments will share the cost of \$55 million. However, some Wrightville (section of Hull) residents are to seek a court injunction to stop the extension, citing noise, the proposed traffic circles and the highway dissecting their community as reasons for their disapproval.

This space hopes they get their injunction, but only if Transport Québec will spend the money on upgrading our pitiful highway.

Paul McGee

YOUR OPINION

Mike Dubeau accepts Terry Fox Challenge

Dear Editor,

In 1999, Terry Fox was voted Canada's greatest hero and was immortalized on a Canadian postage stamp. Twelve schools in Canada have been named after him and more than 50 countries honour his memory by hosting Terry Fox Runs. Every year, two million people around the world participate in a Terry Fox Run.

Shawville was honored by Betty Fox's presence in March of this year. Mrs. Fox spoke to students at three schools in the Pontiac and race organizers are hoping that her visitation will translate into greater numbers and increased financial support from the Pontiac community. School principal, Mike Dubeau, has pledged to shave his head if \$4,000 or more is raised. So, steps are being taken to ensure Mr. Dubeau will have a date with the barber on Sept. 15. A number of teachers and students have vowed to make this happen.

Sunday, Sept. 14 is the official Terry Fox Day around Canada and local organizers will once again host this annual event beginning at 2 p.m. at Pontiac High School. Participants are invited to run, walk, bike, roller blade this 10 km event supervised by our local police. Mothers of young children are encouraged to push strollers along the route. Some participants may choose to do less than the full distance and this is fine with race organizers whose emphasis is on participation. Donations towards cancer research can also be made at the gymnasium on race day. The course is the same as last year. It begins at Pontiac High School, goes down Centre Street, turns right on Lang Street and out towards Radford. The route continues along the Radford (Moffatt) Road until the 5 km turn-around at the Benson Moffatt residence.

Sponsor sheets may be picked up at the local schools, banks or Murray's Sporting Goods. Organizers are also having a barbecue prior to race day at Valu-mart. Proceeds from the barbecue will be added to the race day totals.

Circle Sunday, Sept. 14 on your calendar. Get involved with the Terry Fox Run by participating, volunteering or making a donation. For more information call 647-2402.

John Petty
Shawville



Dave Moore, THE EQUITY

Making waves

ENVIRONMENTAL FORUM

Potential new engineered landfill in MoP: preliminary recommendations

By KATHARINE FLETCHER

Last week I received a telephone call from Bruce Campbell, mayor of the Municipality of Pontiac. Would I, he enquired, meet with him and Denis Rouleau, a Civil Engineer and President of LDC, Gestion et services environnementaux. Mr. Rouleau has been working with the mayor and MoP councillors since last February to research the feasibility of creating an engineered landfill at the municipality's current in-trench dump site.

It is my understanding that if the proposal to turn the municipality of Pontiac's in-trench dump to a larger, engineered landfill, that Mr. Rouleau's company would potentially be the developer/operator of the site.

The municipality's present in-trench dump site is located on chemin Lac des Loups (Wolf Lake Road), a provincial road. As I write, this road is being repaved from Hwy. 148 to the corner of Swamp Road, just beyond the Steele Line. The mayor thinks it might be paved beyond this point next year and this would have to take place before increased truckloads of waste could be transported here from the MRC de Collines and Gatineau.

This is what the potential scope of this project might entail: accepting garbage not only from the Municipality of Pontiac, but from the entire MRC to which our municipality belongs, as well as the city of Gatineau. (Note: this does not include the Pontiac MRC, a separate political entity.)

My husband Eric and I agreed to meet with both gentlemen on Thursday, Sept. 4 for an hour, so although the conversation was far-ranging it was too brief for a truly in-depth discussion. I offer this information to you as background to the public meeting that council will soon be calling (prior to Sept. 17 we were told).

Why is a large engineered landfill project being considered?

New Quebec laws governing the collection, disposal, and recycling of garbage directly affect all municipalities throughout the province. By 2008 all MRCs – and therefore, municipalities – must be responsible for their own waste.

What's wrong with our trench landfill?

Currently there is no ongoing monitoring or inspection of the in-trench landfill. By 2008 (or a timeframe specified by the new law) trench landfills throughout the province are supposed to close.

What is the ultimate goal?

Bruce Campbell gave us his typed four-page report describing his thoughts regarding the garbage issue and Quebec's associated new laws. In it, he writes, "The ultimate goal (of the new legislation) is the closure of all trench landfills, however, those situated more than 100 kms from an engineered landfill may be permitted to remain open. Given the urgent needs for a disposal facility and the proximity of the largest residual waste producer in the region (Gatineau), an engineered landfill will likely open within 100 kms of our municipality. The above will result in another increase in disposal costs (and so) the savings that a trench landfill in our municipality provided will disappear."

With the new law, what costs are associated with the present in-trench dump if we don't develop a large engineered landfill?

"Trench landfill operators such as the MoP will be required to establish a monitoring program for surface water and ground water quality. This will involve the installation of several monitoring wells and recurring engineering and testing costs. Pontiac's share for monitoring costs at the Cook Road landfill are presently set at \$14,500 per year. The duration of this monitoring program will be set by law for the life of the landfill plus 30 years after its closure."

Although neither Mr. Rouleau or the mayor could state specific costs when we met, there will be costs associated with maintaining and securing the current in-

trench dump site. These should be presented at the public meeting.

What if tests show there are dangerous leachates escaping from the current site?

It is all too easy to play "what if" games, and these must not be construed as a reason for simply saying "yes" to the creation of an engineered landfill. On the other hand, it is important to realize a potential challenge exists.

However, both men reported that the current in-trench dump has not been adequately tested for leachates that could possibly be threatening or already contaminating the water table. (As nearby neighbours to this dump, we test our water and it is potable and free of toxins.) Because there is no effective monitoring of what is put into the trench, and because it is located in a sand and gravel bed, contamination is a risk at some point. Mayor Campbell is concerned lest the current dump becomes a costly environmental hazard. If this occurs, the municipality would have to pay to clean it up so that it meets provincial environmental standards.

What is the municipality's proposed process?

Recognizing that the new law is pending and that the 2008 deadline is less than five years away, the mayor and council started researching options for MoP's garbage. Last February (2003) Mr. Rouleau was invited to assist them in their research and to propose recommendations. MoP council and Mr. Rouleau are now ready to meet with the public to present their preliminary recommendations. Council anticipates this will be the first of several meetings, during which process they expect to get public input. Both the Mayor and Mr. Rouleau hope they will obtain approval for an engineered landfill. Both also said they hope a proposal acceptable to the public will be ready to take to the province within two-five months from now.

What might a proposed landfill look like?

To date, their plan involves digging a series of "cells" or deep pockets with two liners separated by clay. Tests will be done regularly in accordance with environmental ministry regulations to ensure no leachates are escaping from either liner. If leakage is detected, the cell will be immediately closed for repairs.

Mayor Campbell stresses that the engineered site would be "one of modest size (no mega dump), in fact it would remain within the boundaries already approved by the Ministry of Environment of Quebec for the trench landfill presently there. A facility that will set the pace for health and environmental safety and consciousness in Quebec, an example to follow for the rest of the province."

In terms of volume of garbage, Mr. Rouleau said the current Lac des Loups site has a maximum capacity of 900,000 tonnes. Gatineau and the MRC de Collines' combined garbage is approximately 100,000 tonnes/year. Therefore, using these figures, in a five-year lifespan, this site could take 500,000 tonnes of garbage at currently stated rates. In terms of transporting the garbage, both men spoke in terms of two to two-and-a-half trucks per hour using the provincial road (Lac des Loups) as access. Garbage trucks can only use provincial roads and all others near this current site are municipal.

Why is this garbage issue so important?

All of us are involved in what to do with our garbage. Current methods of throwing anything and everything into a sandy trench is inappropriate. We all know that our current "technology" associated with many of our in-trench dumps is potentially a "toxic time bomb ready to go off." None of us want to contaminate the water table; none of us want to live in or create a Walkerton. Municipalities' potential liability and exposure is serious.

YOUR OPINION

Counterpoint

Dear Editor,

Regarding Jonathan Crowe's article entitled "What We Take For Granted," Aug. 20.

I really took exception to Mr. Crowe's assumption that we city people go about our daily work ignoring each other and longing for the chirp of crickets, of all things. He states that Ottawa people, drivers and pedestrians, (that just about covers everyone) are "a surly, inattentive bunch." I am forced to wonder where he comes from with his strange attitude. I hope everyone in the country does not share his views, because, if so, we have some educating to do. Of course, there is good and bad everywhere, but having been brought up in the country, a farm in Charteris in fact, and having lived almost all of my adult life in the city, I beg to differ with him. I lived for many years in centre Ottawa where I knew and associated with all of my neighbours of many races and colours. I found them to be truly beautiful people for the most part, non-judgemental, non-bigoted, "real" people with no "holier than thou" attitude as I can very plainly hear in Mr. Crowe's rant. What does he think city people could get by driving to the country that they don't have, in abundance, in the city. Space, maybe, if that's what you want, but I for one love to have lots of people around me. More friends, I think not! More crickets, maybe, but there are crickets in the city, too, and you can actually see the stars. I think what the CBC announcer meant was that the power outage made us realize what is important in our lives, family, friends and the little things. It forced us to stop for a while and reflect

on the simple pleasures of life. When we're rushing around madly trying to make a living, we sometimes forget to "stop and smell the roses" or listen to the crickets, or however you want to phrase it. I hope when Mr. Crowe visits the city that we treat him with much more patience and tolerance than he has treated us in this article.

Joan Hodgins - Palmer
Ottawa

A solution

Dear Editor,

In response to a letter written by Dr. Shawn Graham Sept. 3 (THE EQUITY, page 4) of Bristol concerning the canal. Dr. Graham, your letter is like a breath of fresh air to me. I really thought that I was the only one that understood just how significant the old canal, the old village of Quyon, the horse railroad and the battle of Chats Falls is to the history of Canada.

The whole basis of how our country was founded lies in this stretch of land running west of Quyon towards Pontiac Bay. This area is so rich in history and natural beauty that it must be preserved for future generations.

The governments of Canada and Quebec must do something. I sent letters off to Heritage Minister Sheila Copps and former Premier Bernard Landry and now Premier Jean Charest concerning this area. A boat lift over the Chats Dam and using the old canal would be a perfect solution to our waterway dilemma.

R. B. Campbell
Mayor, Municipality of Pontiac

nalists must be free to write objective points of view for our readers. So for these reasons – as well as time constraints – I will not be a member of a committee despite my personal and professional interest in how the situation develops. However, my husband Eric may become involved.

Please: if you are a concerned MoP resident, consider joining this crucial committee whose influence will help to protect and develop our Pontiac in a viable, fair and environmentally responsible manner. NIMBYism is not appropriate: what we all need is a responsible yet fair way to deal with our garbage.

Last thoughts

This is a motherhood issue: we all agree we need to do something about the way in which garbage is handled. As individuals, we realize we could all be doing more to reduce, recycle, reuse. And, most environmentally aware people today agree that municipalities ought to be looking after their own waste.

So, does this mean the MoP should take on our entire MRC's plus Gatineau's garbage? If MoP ratepayers vote in favour (by referendum) for a larger, engineered landfill, what binding guarantees can we procure to ensure the landfill will be closed within a short, prescribed period of time? Will other mayors of other MRCs and municipalities see the advantages Mayor Campbell does, and agree to be next in line for Quebec's infrastructure money? Before they left, I told the mayor and Mr. Rouleau that MoP residents must see this kind of interest prior to agreeing to the creation of a "mini" engineered landfill.

I would hazard to guess that we here at this little corner of the MoP might not mind doing our part – but only if the benefits are demonstrable. However, neither council nor the MRC – nor the Quebec provincial government – must forget that we here in this sector have already been "doing our part." For years my neighbourhood has accepted the entire MoP's garbage. Should we continue to do so? Is that fair?

We could be forgiven if we thought we had already done our part on behalf of the MoP, MRC – and province as a whole. Wouldn't you? The fact that the in-trench landfill isn't as soundly operated as it perhaps ought to be is not the point: no-one in the province seems to have been operating their sites within environmental standards.

On the other hand, the infrastructure can be attractive and, what is attractive is being part and parcel of an integrated approach to solving garbage problems. Composting, recycling facilities etc are undeniably "attractive" – to a point.

What we the public require need is vastly more information. And, we the public require time to consider all options, all costs, without having to make a quick decision in two months or so to satisfy a mayor and council. We need total transparency, total free-flow of information so we can make informed decisions.

Oh, And another thing. It is want volunteer committees, that means we the public have to give up our extremely limited spare time, be fully informed with the latest information, in both official languages.

Good will is fostered by open, honest communication that respects ratepayer's wishes, as well as the aspirations of council and developers.

Public Meeting

At time of writing, the first public meeting wasn't fixed, but is supposed to be prior to Sept. 17. Campbell's number is 458-2806; Engineer Rouleau's number is 819-277-5018.

Katharine Fletcher is a freelance writer based north of Quyon, adjacent to the in-trench dump. Contact her at chesley@all-stream.net.

REFLECTIONS: 120 YEARS OF NEWS

The Way We Were

COMPILED BY HEATHER ALBERTI DICKSON, PUBLISHER

25 Years Ago

September 6, 1978

Fire threatens: An early Sunday morning fire in the eaves over the doorway of the old agricultural hall in Shawville brought out the Volunteer Fire Department. The damage to the building was contained to the small area above the front round window where a flood light had been installed.

Premier Exhibitor: The premier Exhibition Award and Premier Breeder award was presented to George Pirie and Elmside View Farm by John Tracy and Elwood Hodgins.

50 Years Ago

September 10, 1953

School opens despite fire: Lessons will not be too long delayed for the children of St Mary's School in Quyon in spite of the flash fire which totally demolished the school last Saturday. The use of the old school owned by the Protestant School Board of Onslow was offered to the Catholic School board for the St Mary's children by Harvey Steele.

Uranium at Sandy Creek: Fourteen-year-old Earl Papin, grandson of the original owner of the old mica mine at Sandy Creek, north of Otter Lake, led James Meredith Yates straight to the mouth of the mine, where a very rich find of uranium has been made recently.

Perfect score wins award: George Pirie, son of Mr and Mrs Edwin Pirie of Maryland, was awarded a two year diploma course in agriculture at Sherbrooke

Fair as he topped the nine other candidates with a perfect score in a general knowledge questionnaire on agriculture.

Draft horses win: Charlie Liberman and Warren Campbell of Wyman, bring great honour to the Pontiac after winning Grand Champion and Reserve Champion in both and light and heavy draft horse classes at the Ottawa Exhibition, and they went on to take 21 firsts at Arnprior and 16 firsts at Perth, taking first in every class they entered in both fairs.

Walbert Raymond drowns at Chapeau: A 17 year-old school student was drowned near Chapeau while swimming in the Ottawa River during his lunch hour. Walbert Raymond, son of Mr and Mrs John Raymond, of Chapeau, was apparently seized with cramps while swimming with several school mates at the bathing rock near Chapeau bridge.

75 Years Ago

August 30, 1928

Local news: The mystery of the automobile found near Portage du Fort bridge last week was partly cleared up when it is established that the car was one hitherto in the possession of Percy H Mossop, Whippet and Willye-Knight dealer of Bristol and Shawville, who left his home at Bristol on Friday morning and has not since returned. The clothing also, found in the car, was identified as having belonged to the missing man, whose fate or whereabouts is still shrouded in mystery. On the assumption that he sought relief from his worries by drowning in the Ottawa River, grappling and other means to recover the body has been carried on, so far without result.

War veteran drowned in River below Bryson: The body of a man was found in the Ottawa River a couple of miles below the Bryson

power dam last Monday. The corpse could not be identified at first, but the following evening, when an investigation was made by Coroner Renaud, of Campbell's Bay, it was proven to be that of William Archer, a war veteran, who for some time had been employed by Mr James C McCuaig of Ottawa at his house in Bryson.

100 Years Ago

September 3, 1903

Local news: Harvesting is being retarded by the continuous showery weather. Unless a dry spell sets in quickly, few farmers, if any, will have finished before exhibition day.

Mr N Brownlee is the second citizen to adopt the acetylene gas system of lighting. A half dozen jets from this illuminant have been installed in his warehouse, and make the premises almost as bright as day.

Pontiac Jr. B - Shawville Fair Winners

Prize	Donated by	Winner
1. Beef Cut & Wrapped & 15 cu. ft. Freezer	C.B. Farms/Cyrus Beck	John Campbell, Shawville
2. Culligan Water Cooler	Young's Appliance Service	
3. 13" Panasonic TV	Les Orr	Jacques Parent, Calumet Island
	Lloyd & Marj Hodgins	Denis Gosselin, St. Francois-Xavier de Brompton
4. Microwave Oven	Pontiac Refrigeration	Tasso Vasilis, Ottawa
5. Bicycle	Murray's Sports	Fred Mohr, Arnprior
6. Gift Certificate	Canadian Tire	Dan Trafford, Carp
7. Cash	John Atkinson	Meagan Smith, Shawville
8. Gift Certificate	Fraser's Clothes Shop	Graham Murray, Shawville
9. Gift Certificate	W.A. Hodgins	Monique Rochon, Gracefield
10. Gift Certificate	Giant Tiger	Lola Dagenais, Otter Lake
11. Jacket	Capital Dodge	Russell Mansbridge, Yellow Knife

The Pontiac Jr. B Hockey Club would like to thank all their sponsors for their donations of prizes for their draw. Your continued support is greatly appreciated. Thank you to everyone who purchased tickets and helping to make this the most successful Shawville Fair draw in Jr. B history.

TOM PRINCE MOTORS LTD.

432-5337 ~ Renfrew ~ 432-9545



2003 Chev Silverado

Extended cab, 4 door, 2WD, 20,000 kms, 4.8, V8, auto o-drive, A/C, power windows and locks, posi trac, CD, etc., 2 tone burgundy and silver.



2002 Chev Silverado

Regular cab, 4.8, V8, 4x4, auto o-drive, 28,000 kms, posi trac, power locks, CD, etc., charcoal grey.



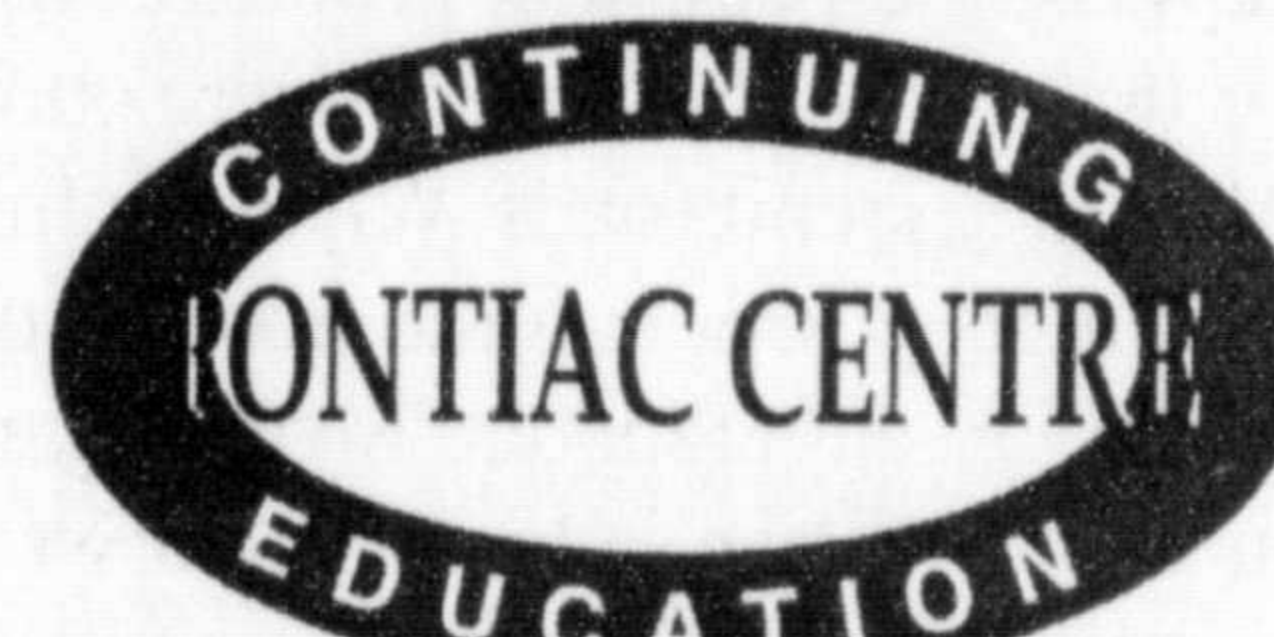
2001 Dodge Dakota SLT

Club cab, 4x4, 318, V8, auto o-drive, CD and more, 34,000 kms, sahara tan.



2000 Pontiac Grand Prix GT

3800, V6, auto o-drive, A/C, 62,000 kms, power windows and locks, CD, sport wheels and more, light bronze metallic.



Adult and Vocational Education in Shawville

Tuition Free to Quebec Residents

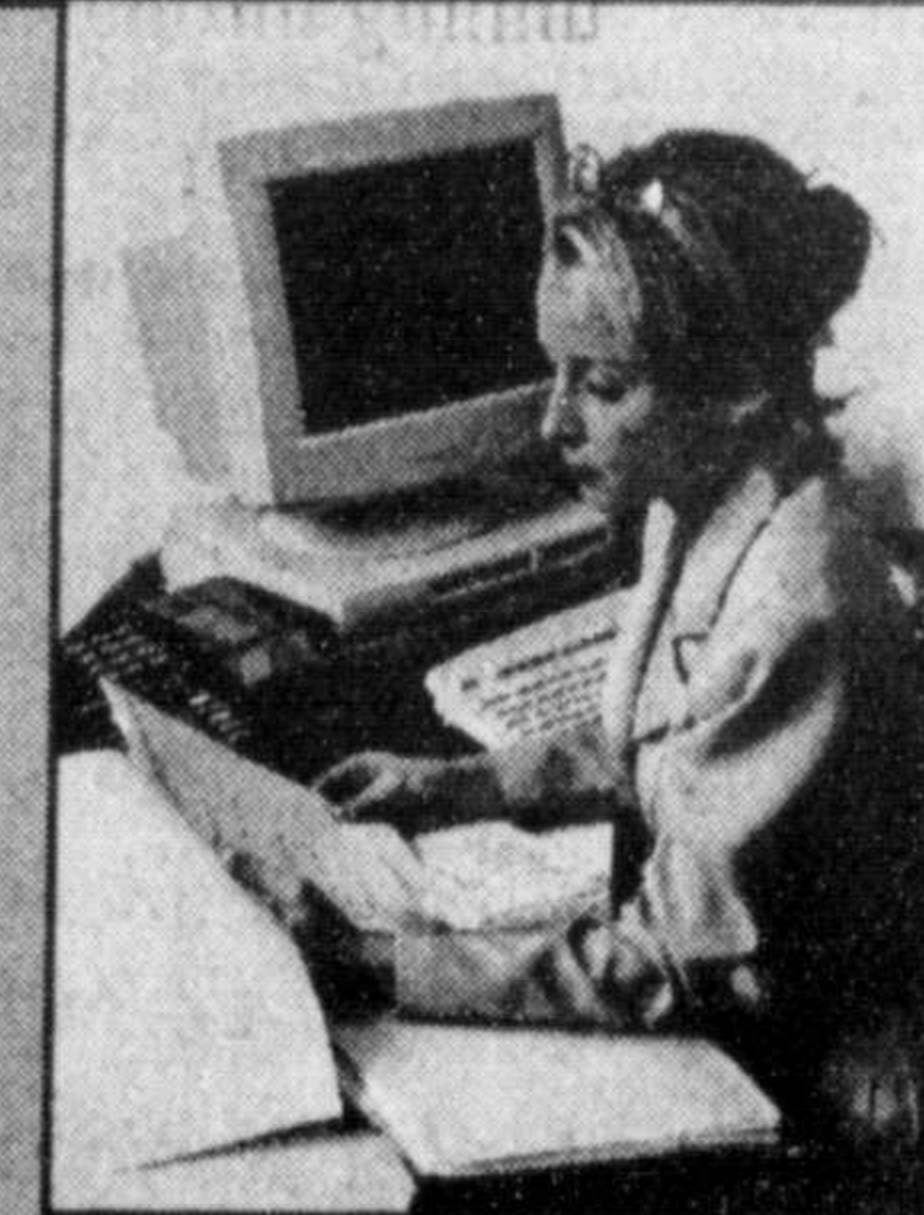
Fully accredited
Ministry of Education Diplomas

Professional Programs

Full-time days

Home Care & Family and Social Assistance

Leads to a career in the health care system!



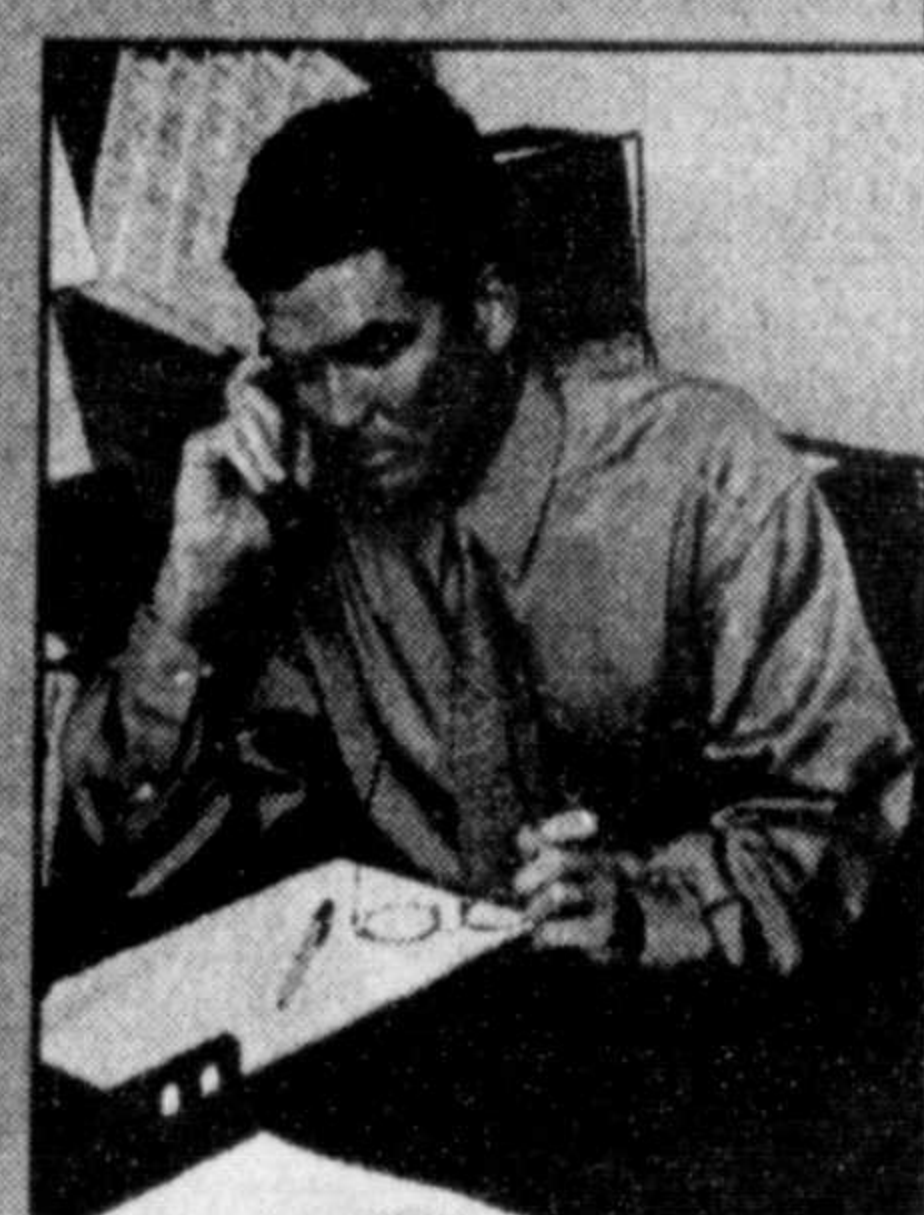
Secretarial

Latest computerized office skills!

Accounting

Careers in financial management!

Professional Programs
space still available



Register Now!!!

For more information visit the centre (at Pontiac High School) or

Phone Joan Zimmerling 647-5605

Pontiac Continuing Education Centre

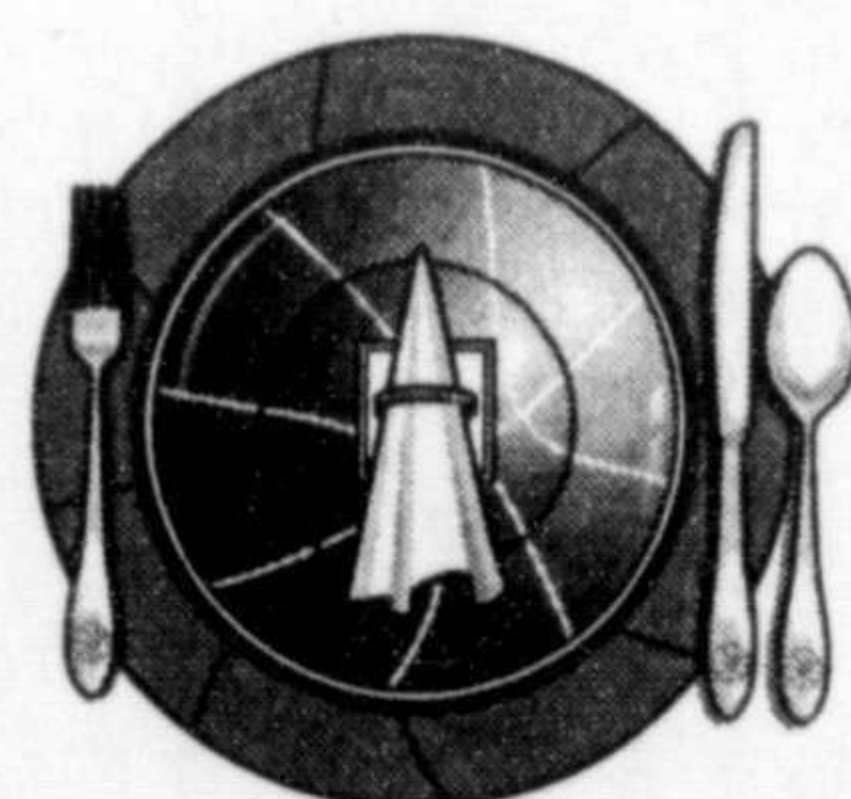


The Pontiac Agricultural Society

invites all
Shawville Fair Volunteers
to a Dinner on

Friday,
Sept. 12th

Please RSVP
by Wednesday,
September 10th
at 647-3213



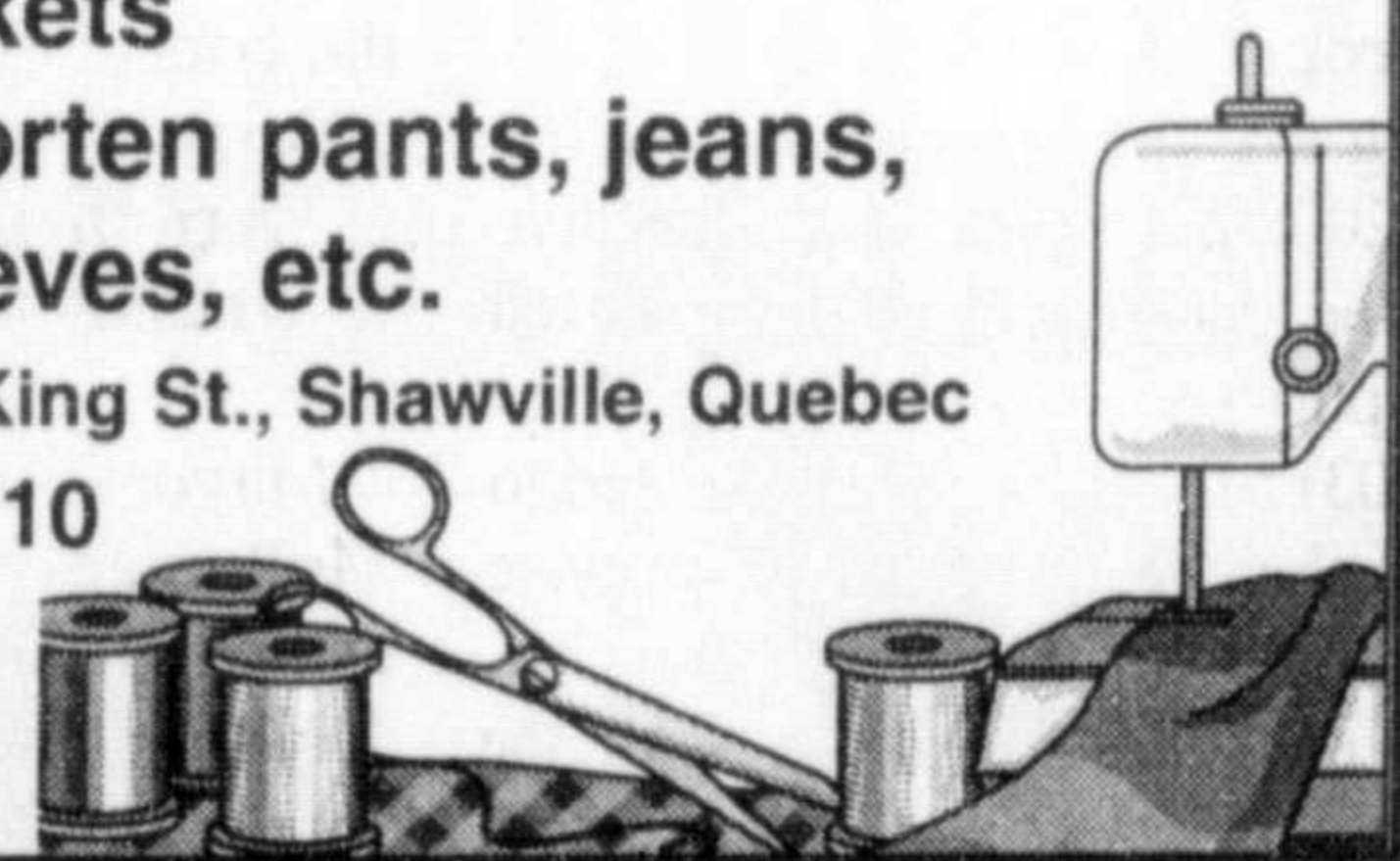
Lorraine's Sewing & Alterations

- Replace zippers in pants and jackets
- Shorten pants, jeans, sleeves, etc.

420 King St., Shawville, Quebec

647-2710

(after
5:00
p.m.)

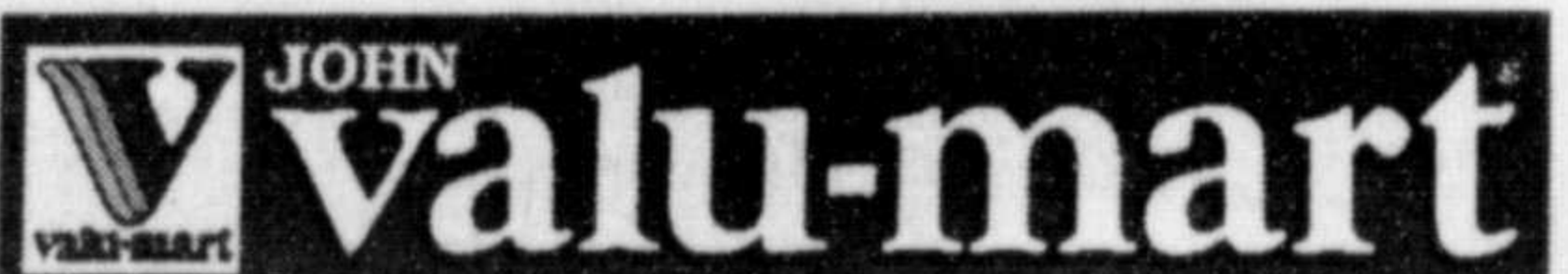


NEW MEAT DEPARTMENT MANAGER

John Drouin (left), Roger Beaulieu
JOHN VALU-MART owner John Drouin is pleased to welcome Roger Beaulieu as the NEW MEAT DEPARTMENT MANAGER of the Shawville store.

Roger, formerly of Chelmsford, Ontario Valu-mart, is a graduate of George Brown College in Toronto, Ontario.

Roger brings 12 years experience to the Shawville store, welcoming his customers to request any special cut of meat or special order.



Main St., Shawville, QC 647-2293



RENFREW GOLF CLUB

FREE Golf

FOR BALANCE OF 2003

(Call Ext. 226 for Details)

GREEN FEES

\$25.00

Monday
to
Wednesday

"Rediscover Renfrew Golf Club."

Tee Times: (613) 432-2485 or 1-888-805-3739

www.renfrewgolf.com

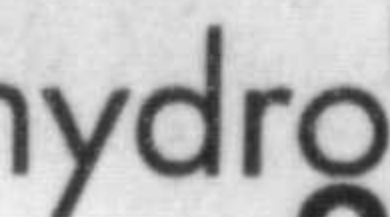
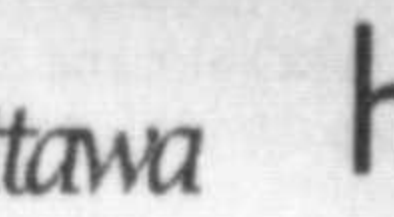
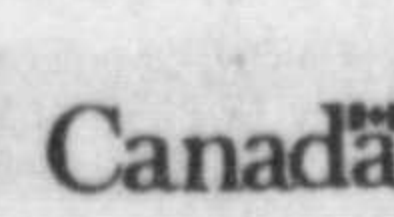
Rural Expo 2003 Expo Rurale

International Plowing Match

September 17 - 21, 2003 - Carleton Place, Ontario



www.ruralexpo2003.ca



VINTON

Everyone had a good time



By BERTHA MCGEE
Correspondent
648-2669

Saturday, Aug. 23 a stag party was held for Kimberly Beauchamp and Brian McCoshen at Mickey Creek Golf Course in Vinton. It was a cold night and a nice turn out of people. Lots of good music and a lot of good lunch.

I had the opportunity of meeting Verna Hearty from Otter Lake during the past week and I was happy to see her looking so good after all she went through. Keep it up Verna.

A belated birthday wish goes out to my niece Anne (Amyotte) Anderson who had a birthday July 10 and also my niece Madeleine July 3. Anne lives in North Bay and Madeleine lives in Aylmer.

Mr. and Mrs. Billy Holland and family spent a few days visiting their relatives and friends recently.

Belated birthday wishes go out to my niece Lynda Sloan and also my nephew Joseph Coriveau who both celebrated

Aug. 29.

We were up to the fishing derby in Waltham a couple of weeks ago and I was glad to meet André and Margaret Pilon and some of their children and grandchildren. I was also speaking to Helen Perry, the Waltham correspondent. I also met Linda Venne who I had not seen for a long time. She was a teacher in Campbell's Bay at one time.

We wish Robert Beauchamp a very happy birthday which he celebrated Sept. 9. He is the father of Kimberley (Beauchamp) McCoshen.

Congratulations go out to Brian and Kimberley McCoshen who were married Saturday, Sept. 6 in St. Elizabeth's Parish, Vinton. Dinner and reception were held at the R. A. Centre, Campbell's Bay. It was a lovely meal. A large crowd attended and everyone had a good time.

Leo and Bertha McGee spent Thursday afternoon of the past week at Davidson's Depot visiting Irene and Jim Plascott and Robina Lavoie. They had a nice afternoon

CAMPBELL'S BAY

Beautiful outdoor wedding ceremony



By IRIS SMITH
Correspondent
648-5821

Bonnie (Laderoute) and her husband Neil Ladouceur and family of Cold Lake, Alberta spent a holiday with her mother Doreen.

Geraldine Yelle and daughter, Linda of Montreal visited at Elmer Belanger's on the weekend. They also visited with brother Lorenzo and family.

Visiting with Gladys Walsh were Carol McGlade and her daughter, Erin of Ottawa, Tim Lemay, his friend Kathy and daughter Crystal of Barry.

Craig and Teri Bowie, our neighbors for several years, have sold their house and are moving into a new house in Pembroke. We shall miss their girls, Emma and Monica, playing on our street. We wish them all the best as they start life in new surroundings.

Charlie Heaphy, his wife Jill and Margaret Lunam visited with their sister Sue in hospital in Ottawa.

Congratulations to Mr. and Mrs. Brian McCoshen who were married on Saturday. Sherwood and Anne Cole of Brampton visited with his mother, Christine Cole and his aunt, Muriel Moorehead.

A beautiful wedding ceremony was held outdoors at the home of Denis and Carolyn Lecompte on Sept. 6 in Ottawa. The beautiful bride was Margaret McTiernan who married Dino Froes. Margaret is the daughter of Marion McTiernan and the late William McTiernan. Guests and family gathered to enjoy the ceremony. Marion McTiernan and Roy Newman, David and Connie McTiernan and Victor Godin of Campbell's Bay attended. We wish the couple all the best in the future.

Open house at Chris Judd's on Sunday was on the agenda for many visitors to the area. It is an unbelievable place to visit and truly a well planned operation. The cows are con-

tent and visitors don't seem to bother them at all. The figures for feeding, use of water etc. are not to be understood by most every day people. We enjoyed the tour very much.

The Golden Age Club will be having its first meeting and euchre game starting Tuesday. So the fall brings us back to a more proper schedule.

Deepest sympathy to family and friends of the late Eric Vadneau.

Deepest sympathy to Bob and Eila (Elliott) on the death of Bob's sister in Ottawa.

Bob Loken and his wife are visiting relatives in the area, his sister Etta Lunara, Dorothy and Ralph, Jim and his wife John and Margaret

Lunam. They live in Seattle, Washington.

Congratulations to Bill and Helen Ranger, Danny and Lisa Pilon, Don and Ann Ebert, Michael and Linda Ebert all celebrating anniversaries this week.

Happy birthday to Linda Lunam, Ronnie Ostrom and Helen Laliberté who celebrated this week.

NEW RELEASE



Mother's Wish II
with
Bonnie and Jim

CDs and Cassettes available

Call Bonnie

647-6563

CAMPBELL'S BAY CEMENT

(SERVING QUEBEC AND ONTARIO)

Licence RBQ: 1857-2792-35

■ **POURED CONCRETE FOUNDATIONS**
- RESIDENTIAL - COMMERCIAL

■ **ICF (Insulated Concrete Foundations)**

■ **FOOTINGS**

■ **FLOORS**

■ **REBAR, WIREMESH**

■ **RETAINING WALLS**

■ **LICENSED CONTRACTOR**

648-2144 683-3094 1-800-561-6950

(OFFICE) (EVENINGS)

PUBLIC AUCTION

Held for Verna Black

September 13, 2003, 10 a.m.

Weavexx Building, Arnprior, Ontario

Dining room sets, Kitchen table and chairs (wooden), TVs, 20 cu.ft. Freezer, Collectables, Antiques, Coke trays, Chesterfield and Chairs, Kitchen aids, Yard equipment, 4 bedroom sets, tools, box lots.

This is a very clean sale. Please plan to attend.

Visa or Cash accepted

Brian D. Corbin Auction

613-623-6033 Home 613-623-3137 Work

AUCTION SALE

SATURDAY, SEPT. 13, 2003 at 9:30 a.m.

for **MRS. MABLE WELLER** of COBDEN,
MRS. ANNIE FULLERTON and the Estate of
the late **MRS. JEAN McROBERTS** of PEMBROKE

Sale held at the Cobden Agricultural Hall, Travel Hwy. 17 to Cobden — turn at Astrolabe Road to the Fairgrounds. "Signs".

We bring your attention to a few of the high quality items we have in this sale: Several appliances just like new; air tight stove; selection of hand/power tools — some old; needlepoint chairs; pure wool oriental carpets; old parlour set; old balances; binocular style microscope; old metal toy cars (1920's); oak dining room suite; good glass — Cornflower, crystal, china, Noritake, Depression; crocks; quantity of new material, and much more. Don't miss this one.

Stewart's Auctions, Cobden, Ont. (613) 646-7649

Fédération des producteurs de
bovins du Québec

Quebec Beef Producers' Federation

is sponsoring

IMPORTANT MEETING

RE: B.S.E. (Mad Cow) Update

Thursday, September 11, 2003

St. Paul's Anglican Church
Shawville,
Quebec
8:00 p.m.

PLAN TO ATTEND THE

LAST

STEAM, CRAFT &
MUSIC SHOW

SEPTEMBER 13, 14

BILL BURWELL'S FARM

4.5 K past Burnstown toward Calabogie

ADULTS \$6.00 CHILDREN \$2.00

PROCEEDS TO LOCAL CHARITABLE ORGANIZATIONS

1st Annual
Doug Chabot Memorial
Golf Tournament

Saturday, October 4, 2003

at Pine Lodge, Bristol

Golf & Dinner \$40.00
Dinner Only \$20.00

Call 647-2805 for

Tee Time or Dinner Reservations

Closing Date: Sept. 26, 2003

\$25,000 Hole-In-One Prize

- 9 holes of Golf
- 4 person team scramble
- Silent Auction
- Dinner and Prizes

All proceeds to the Chabot Family

DODGE CARAVAN

2003
CLEAROUT
event

72

MONTHS / 0%

DON'T MISS IT.

Another first from Dodge Caravan

It's Canada's favourite minivan. It's Canada's most value-added minivan. And now, with 0% purchase financing for 72 months, it's Canada's most affordable minivan, given all that it has to offer. Now, more than ever, is the time to drive away in a Dodge Caravan. More months mean lower payments.

FULLY TRANSFERABLE

THE BEST PROTECTION WE'VE EVER OFFERED ON ALL 2003 AND 2004 MODELS.

7 YEAR OR 115,000KM POWERTRAIN WARRANTY. PLUS 24 HOUR ROADSIDE ASSISTANCE.

GM, FORD, HONDA AND TOYOTA DON'T MATCH IT.

Financing provided by Chrysler Financial Canada.

VISIT YOUR NEIGHBOURHOOD CHRYSLER, JEEP®, DODGE RETAILER OR DODGE.CA Wise customers read the fine print: * 0% purchase financing up to 72 months. Example: \$25,000 @ 0% APR/72 month term; monthly payment is \$347.22. Cost of borrowing is \$0. Total obligation is \$25,000. If customers choose 0% purchase financing, they forego incentives available to cash purchasers. The effective interest rate, factoring in these incentives, could be up to 5%. Purchase financing example excludes freight, license, insurance, taxes, retailer charges and PPSA. This is a limited time offer which may not be combined with any other offer except Graduate Rebate and applies to retail deliveries on most new in-stock 2003 Dodge Caravan SWB models. Retailer order/trade may be necessary. Purchase financing subject to approval by Chrysler Financial Canada. See retailer for complete details and conditions. † Warranty valid for all new 2003 and 2004 vehicles to 7 years or 115,000km, whichever comes first. Some conditions apply. See retailer for details. © Jeep is a registered trademark of DaimlerChrysler Corporation used under license by DaimlerChrysler Canada Inc., a wholly owned subsidiary of DaimlerChrysler Corporation.

Shawville by one

CAMPBELL'S BAY — The offence wasn't working well for the Campbell's Royals, nor their defence last week in the Upper Ottawa Valley Men's Fastball league semi-finals with Shawville.

In fact, when bats connected for the home-side Royals, the gloves of Shawville defense were right on top of it.

That's the way the game went for the home team, pretty well right from the start and even after their lead-off pitcher Mark Wilson was staring down a 4-0 deficit in the fourth and took a hard hit ball off his ankle. It just seemed to make matters that much worse.

Enter Royals' relief pitcher Tony Newberry who held his own in the fifth and sixth innings but couldn't get any back-up by the batters at all. By the seventh, it was all over as the Shawville squad bagged four more runners to errors, on the way to an 8-1 victory and a 2-1 series lead.

The Bay's lone run was hit on a huge swing by Travis Dorzek in the seventh, bringing the total hits off Shawville's Mark Wright that night to six. The same number of runners that never made it past third for the Royals. Wright retired 14 batters.

In the other series, Beachburg has a 3-game-to-one lead over Micksburg in what could be the upset of the season if Beach pulls off another win. But it will be tough as Micksburg got their game going last Friday in Beachburg for an 8-0 win.

At press time, they might be playing game four in the Bay.



WINNERS: The Atkinson's/Labatt Golf League wrapped up its season at the Mickey Creek Golf Club in Vinton Wednesday, Aug. 27 with a two-club round. The trophy winners, from the left: Doug Sloan, Ambassador Trophy; M.J. Brochu and Cathy Mulligan, division winners; Gil Presley, Sportsmanship (with partner Les Atkinson, missing from photo); Art Ricard and Dwight Davis, division winners. In front: Barry Sloan, 2-club night winner (with partner Simon Ladouceur, missing from photo).

Atkinson/Labatt Golf ends season

By PAUL MCGEE
Equity Editor

VINTON — The Atkinson's/Labatt Golf League closed its season at the Mickey Creek Golf Club in Vinton last week.

As in other years, members could only use two clubs — a putter and club of their choice — in the final nine-hole round marking the end of another successful season.

The twosome of Barry Sloan and Simon Ladouceur won the two-club round with a respectable 40 on the par-36 course.

Following the round, members gathered at the clubhouse for a steak dinner and music by the Heart Beats (Denny Welburn, guitar/vocals; Pat Hallett, guitar/vocals; Skip

Brown, drums; and Roddy McCann, sax/vocals) who kept the avid dancers on the floor.

"(The season) went very, very good," said Atkinson's Bar owner and league organizer John Atkinson.

"We had 56 golfers plus some spares, and most weeks everybody showed up."

Atkinson said they promise more of the same fun and competition next year.

"We hope to have even more golfers next year," Atkinson said.

Trophies were handed out to the following winners:

Doug Sloan, Ambassador; Cathy Sullivan, M.J. Brochu, division winners; Art Ricard, Dwight Davis, division winners; Gil Presley, Les Atkinson, Sportsmanship; and Barry Sloan, Simon Ladouceur, two-club round winners.

Myles Barber won the draw for a free membership at Mickey Creek for next season, donated by owners Sue and Wayne Narlock.

"We'd like to thank Wayne and Sue for their generosity," Atkinson said.

New for the league this year was the extensive statistics and scheduling compiled by Brian Kilgour.

"He did a helluva job," Atkinson said.

SPORTS

Extreme Fitness for healthy body and mind

By PAUL MCGEE
Equity Editor

SHAWVILLE — For seven years now the room beneath Hurst's Bar and Grill in Shawville has been the scene of a lot of grunting, groaning and sweating.

It's not a torture chamber, but Extreme Fitness, a comprehensive gym/training centre managed by Shawn Thompson, a body builder/martial arts expert.

Thompson truly believes in the power a regular exercise routine has in maintaining a healthy, fit body and mind.

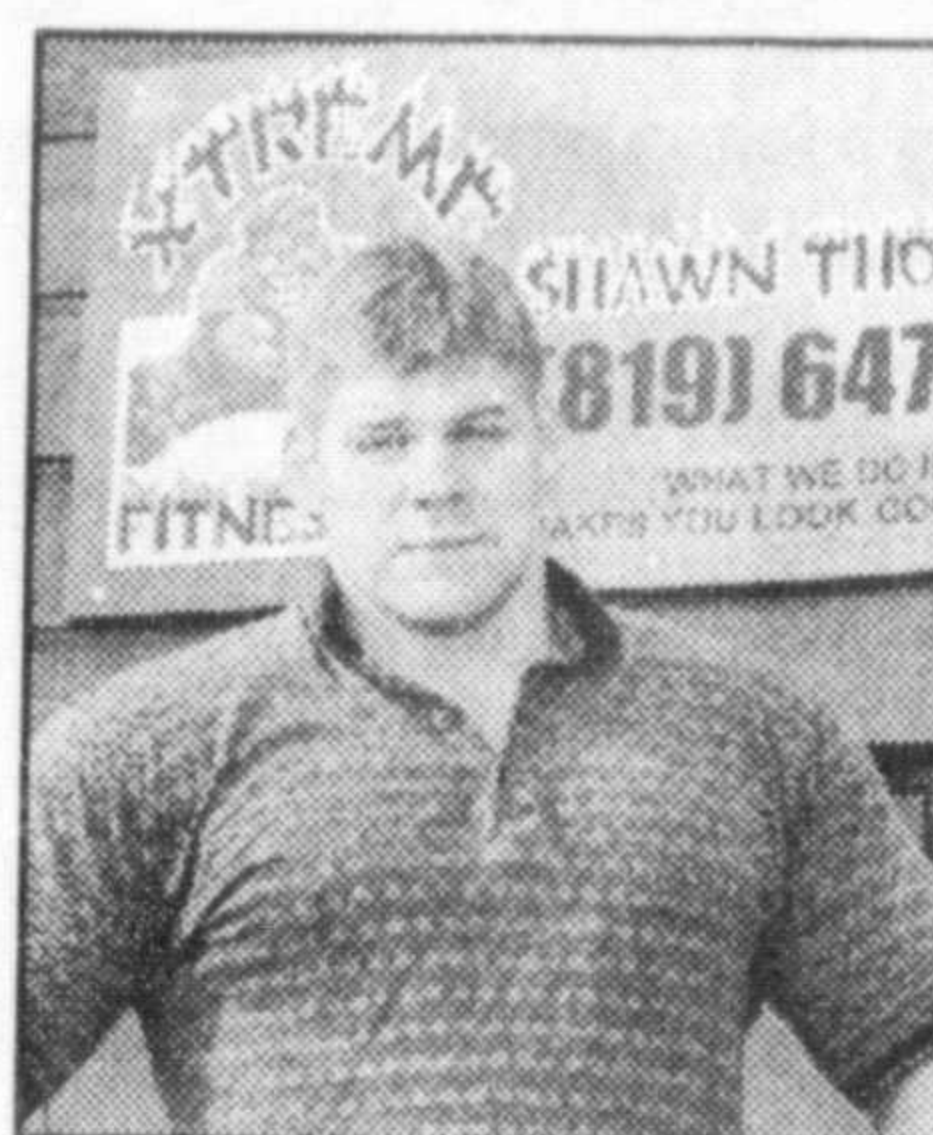
"Everyone should exercise, if not with me at Extreme Fitness, than at home at least four to five hours a week," Thompson said.

The fitness trainer says a person doesn't have to start at four to five hours per week, but can build up to that level beginning with two hours of exercise each week.

"Four hours a week can add 10-15 years to your life," he says.

"Do the math and ask yourself is it worth it? Do I want to be around that much longer?"

Thompson says exercise is great for blood pressure, arthritis, chronic back pain, heart problems, flexibility, the



GET FIT: Trainer Shawn Thompson has put his clients through a fitness regime for seven years.

immune system, metabolism and body mechanics. A regular exercise regime also does wonders for self-esteem, ego boosting, "even the sex drive," he says.

"For what it's worth, \$30 a month or \$5 a class with one-on-one instruction ... can really boost your self-confidence and help you feel good about yourself," he says.

"Start now, before it's too late."

Thompson recognizes that a shortage of available time may be a factor for many people whose work or family may prevent allotting time to working out, but he encourages people to carve out a few hours each week.

"My advice ... is to try and take the time to think about the future. Once you develop a schedule, it will become routine."

He recommends that each workout be 45 minutes to one hour long.

"Any less, you're wasting time," he says. "But you don't want to go too long. You don't want to build up lactic acid."

Currently, Thompson has about 70 monthly members who work out at the fitness centre on their own and about 40 class members who receive hands on training.

"I personally train 30-40 members," he says. "Women like the personal touch and the time I spend with them."

Thompson says Extreme Fitness caters to men and women of all ages.

"This isn't a women-only club," he says. "It's open to anyone and everyone, because everyone should be doing something for themselves."

Extreme Fitness has a wide array of fitness equipment, from free weights, exercise machines and treadmills.

Quyon Mixed into semis

Gavan's Hotel just got by Marcotte by a close 15-13 score with Terry Proulx and Chris Chevalier hitting homers for the winners.

Robbie Lepine and Curtis Daley (2), got them for Marcotte's.

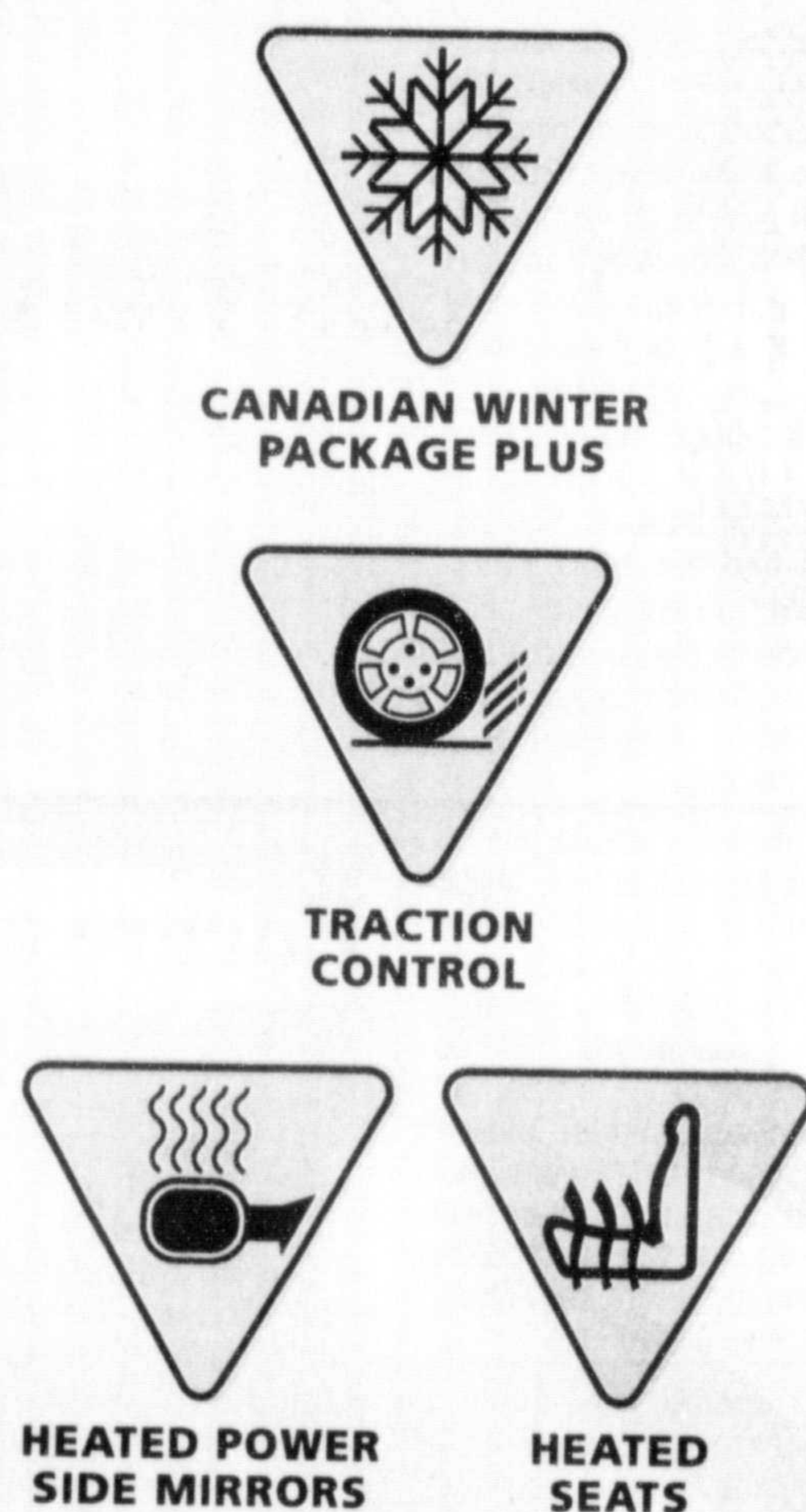
In the other match, K&M/M&R got by Pontiac Ice, 7-2. There were no home runs.

Jr B's hit the ice this weekend

LOW — The Pontiac Junior B's hit the ice in Low for one exhibition/pre-season action this Sunday afternoon.

It's a chance to see what new players are working for spot on the team and catch a few vets in action once more.

Game time is 1:30 p.m. against Gatineau, (what once was Buckingham Castors). Other games have the Pontiacs in Renfrew Sept. 17 and in Gatineau-Buckingham on Sept. 19.



2003 Focus ZX5
\$239 /month

*48-month lease, freight included
\$1,995 down payment
Taxable cashback of \$1,000 included*



Focus Canadian Winter Package Plus: 2003 ZX5, ZTW or ZTS

German technology and design, exceptional handling, 2L Zetec engine, air conditioning, heated power side mirrors, traction control and heated seats. The Ford Focus Canadian Winter Package Plus has everything you need to make winter driving a real pleasure.

DAS IST SEXY, eh?

2003 Focus ZTW
\$249 /month

*48-month lease, freight included
\$2,695 down payment
Taxable cashback of \$1,000 included*



2003 Focus ZTS
\$239 /month

*48-month lease, freight included
\$1,995 down payment
Taxable cashback of \$1,000 included*



ford.ca



Built for life in Canada



*Security deposit of \$300, down payment and first monthly payment required. Cost of \$0.08 per kilometre after 80,000 kilometres and other conditions apply. Dealers may lease for less. *The monthly payment advertised includes a taxable cashback from the manufacturer of \$1,000. Taxes are calculated on the full price before the cashback is applied. These offers apply to retail customers on approved credit of Ford Credit. These offers may not be combined with any other offer, with the exception of the Graduates Recognition Program to which some conditions apply. License, insurance, applicable taxes and costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. These limited-time offers apply only to available vehicles in stock and may be cancelled at any time without prior notice. See your Ford dealer for details.

THE EQUITY Classified

CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M.. CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M.. CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M.. CLASSIFIED DEADLINE: MONDAY AT 5:00 P.M.

SEPTEMBER	2003
S M T W T F S	
1 2 3 4 5 6	
7 8 9 10 11 12	
13 14 15 16 17 18	
19 20 21 22 23 24	
25 26 27 28 29 30	

OCTOBER	2003
S M T W T F S	
1 2 3 4 5 6	
7 8 9 10 11 12	
13 14 15 16 17 18	
19 20 21 22 23 24	
25 26 27 28 29 30 31	

COMING EVENTS

Martial Arts - Beginners classes starting in September, St. Mary's School, Quyon, Tuesday and Thursday, 6 p.m. - 9 p.m. For more info, call 458-1094. 2bs10

Euchre parties starting Sept. 7, 8 p.m. and every Sunday at the Oddfellows Hall, Alfred St., Shawville \$3 and lunch served. 13s10

Sept. 13 - 7:30 p.m. Concert featuring the Ottawa Choir - The Valley Men, at Shawville United Church. Free will offering. 2bs10

Sun., Sept. 14 - 2:30 p.m. North Onslow United Church Cemetery Service. 2bs10

Sun., Sept. 14 - Fundraiser for New Residents Program. Register now for the 1st Annual West Quebecers Golf Tournament at the Kingsway Golf Club, Aylmer. Great prizes! \$100 for golf; shared cart and supper. Call toll free 1-877-733-0177 or (819) 682-9602. 1s10

Sun., Sept. 14 - The Terry Fox Run, 10 Kilometer bike, jog, run, walk event, Pontiac High School, 2 p.m. Information John Petty 647-2402. 2bs10

Sun., Sept. 14 - From 3 p.m. to 7 p.m. CWL Parish Supper St. John The Evangelist Parish Center, Campbell's Bay. Roast beef and trimmings, home-made pies. \$10 for adults, \$5 for children, toddlers free. 2bs10

Registration: Sparks, Brownies, Girl Guides, Pathfinders. Fun and challenge for girls aged 5 and up, from Luskville to Fort Coulonge. Registration dates and places call Wendy Crawford 648-2501 or Carol Ann Williams 647-2755. x2s17

Sept. 15 - Beaver and Cub Registration 6:30 p.m. to 8 p.m., Shawville United Church. x510

Oct. 14 - 18 - Cape Cod Escape, 8 meals, Nantucket, Island Day excursion, seal watching cruise included. Nov. 7 - 9 Girlfriends Weekend Shopping Getaway, St. Jacobs, 3 meals included. Phone Beulah 647-3628. x510

YARD SALES

Fri. & Sat., Sept. 12 & 13 - Fri., 12-6 p.m., Sat. 8 a.m. - 6 p.m. Yard and Bake Sale, 198 Clarendon St., Quyon. bs10

Fri. & Sat., Sept. 12 & 13 - Charteris, Final Multi-family Giant Yard Sale. Everything must go, very cheap. C58 Wesley Road off 303 North. 647-6992. bs10

Sat., Sept. 13 - Shawville, Yard Sale, 398 Hillcrest. 9 a.m. to 3 p.m. Weather permitting. Rain date, Sept. 20th. bs10

MISCELLANEOUS

Dry mixed firewood \$50 per cord; utility trailer \$200 647-3941. bs10

MISCELLANEOUS

Hunters: One tree climbing stand only used once \$275. Also one sure grip tree stand \$90. Like new. Call 647-2462 after 6:00 pm. xtc

Sawmill \$4,995. All new super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information 1-800-566-6899 ext. 400. OT q510

Rough lumber for sale, portable custom sawing. Call Ben 453-7331. otc

Future steel buildings. Durable, dependable, pre-engineered. All-Steel structures, custom made to suit your needs and requirements. Factory direct, affordable prices. Call 1-888-668-8653 ext. 536 for free brochure. q510

Dining room, Cherry wood, new in box, 11 pieces, table, double pedestal, 8 chairs, Queen Anne, buffet and hutch. Price \$8,000, sacrifice \$2,900. 514-877-1579. q510

All Steel buildings ... Final year end clearance 25' x 32' \$7,200, 25' x 40' \$7,800, 30' x 40' \$9,500, 32' x 50' \$12,000, 40' x 60' \$16,500. Many other sizes and prices. Call 1-800-504-7749 - Pioneer Buildings.com. q510

Coleman Powermate generator, 2250 W. Like new \$600. Phone 648-5269. xtc

Need a computer ... don't have cash? The original IBM Pentium 4PC for \$1 a day! No \$\$\$ down! Fast delivery! Free digital camera! Call now! Toll-free 1-866-259-1171. www.dollarday.com. q510

Rust stained toilet? Try Bowlit! Available for \$6.35 for 950 mL. at Pontiac Printshop, 133 Centre, Shawville. 647-2204. xtc

Kenmore washer and dryer \$150 (both); apartment size fridge and stove \$120 (both); Kenmore self-cleaning stove with rotisserie \$150. 648-5219. bs10

John Lambert Carpets. Summer Clearance. Click laminate reg. \$3/ft, \$1.99/ft. foam included. We sell Mirage and Eterna hardwood. Ceramic tile 10% off. Up to 30% off in-store vinyl tax included. Plush nylon carpet \$15.95 yd. John Lambert Carpet, 214 Raglan St., S., Renfrew 613-432-8111. otc

Clearance prices in effect! Neill's Greenhouse will be closing for season. Friday, September 12th, 6 p.m. Highway 17 at Glasgow Station, Ontario. x510

Bioway. Keeps things moving smoothly with an economical, natural treatment for your septic tanks and chemical toilets that you need to use only every (3) three months. only \$9.32 for 946 mL. Available at Pontiac Printshop, 133 Centre, Shawville. 647-2204. xtc

MISCELLANEOUS

Coral Calcium "Extra" 100 capsules and 530 mg of 100% pure marine coral calcium from Okinawa, Japan, as endorsed and recommended by Robert Baurefoot on T.V. 1-866-319-0708, Calgary; www.curecanada.com. q510

Furniture at huge savings as well as TV and appliances. Al Utronki Appliance & TV, Renfrew 613-432-5318. We sell the best for less. otc

Firewood for sale, mixed hardwood, mainly Beech. Delivery available 453-2096. 3bs24

2 kittens left, both male, litter trained, 647-6802. x510

FARM PRODUCE

Fresh organic vegetables. Konrad Farm, C-177 12th Line, Charteris. Phone 647-2391. bs10

HIDE BUYER

Highest prices paid to farmers for butcher hides
Call (613) 735-6950

CARS AND TRUCKS

1997 Chev Lumina, 4 door, excellent condition \$6,500. 647-2270. 2bs17

1994 Pontiac Sunbird, automatic, air, power locks, one owner, good condition, new brakes, struts, muffler \$2,600. Call 453-7675. x510

1994 Sunbird, 4 cylinder, auto, tilt, bra, car starter, one owner, good condition. 164,000 km., asking \$2,500 or best offer. Phone 819-648-5826. 2xs17

1986 Chev truck C30 diesel, four door, good condition. Call 453-7382. 2bs17

1990 GMC 2500, 4 x 4, crew cab, short box, 350, auto, air, tow package, box liner, Leer cap, well maintained \$6,000.00. After 6 p.m. 647-3092. xtc

1986 Ford F-250, 4 x 4, low mileage, decent condition, \$2,500. 453-2096. 2bs10

FINANCING AVAILABLE OAC

Certified Used Cars, Trucks, 4x4's & Vans
Over 30 in-stock!

Motors & Transmissions
Sold and Installed
Auto Glass Replacement
Tire Sales - 24 hr. Towing

We service what we sell.
BRISTOL AUTO BODY
11 Front Rd., Bristol, QC
819-647-3313

SALE OR RENT

Bryson - 2 bedroom bungalow, available Sept. 15th. 613-735-6632 or 819-648-2273. 2bs17

Ladysmith - 3 bedroom bungalow, oil heat, references required. Apply in writing to Box A, The Equity, 133 Centre St., Shawville, QC, J0X 2Y0.

Otter Lake - Mobile home, 25 Palmer St., 2 bedroom, 64' x 14', 1 acre lot, drilled well \$28,000. Phone 647-5387. 2xs10

FOR RENT

Aylmer - perfect for student, room with bedroom, living room, washer/dryer, all utilities included \$375 per month. 684-0395. 2bs17

Bryson - 3 bedroom house. Phone 648-2222. o.t.c.

Calumet Island - 61 Ch. Outaouas, 1 bedroom, fridge and stove included, private entrance, washer and dryer hook up. Heat and hydro not included 648-2035. otc.

Campbell's Bay - 1 bedroom apartment, utilities included, \$385 per month 647-5611. otc.

Dunraven - (Calumet Island) 1 bedroom house, electric heat, \$300 month 648-2574. 2bs10

Campbell's Bay - One bedroom apartment, heat and hydro included, commercial space also available. Call evenings 648-2362. otc

Charteris - Farm house in need of TLC overlooking lake on 150 acres. Responsible, employed, pioneering handyman. Only couple or family need apply. Wood heat. \$400 per month. Call after 6 p.m. (613) 821-2373. s10

Naples Florida Beach Bunny Townhome. 3 bedroom, 2.5 bath, view of the water. Sleeps 6-7. Near Ritz, golf, dining, shopping. For free brochure and rates call toll-free 1-888-547-GULF. q510

Shawville - air conditioned, large one bedroom apartment, appliances available. Newly renovated. 647-6085. otc

Shawville - 3 bedroom townhouse \$450 month plus utilities. Richardson Bros Townhouse. 647-5362, 647-5512, 647-2659. otc

Shawville - 2 bedroom apartment 647-3392. x510

Shawville Lions Hall. Air Conditioned/heated hall available. Contact Nelson Angus, 647-2732 anytime. otc

Shawville - Basement apartment, 2 bedroom \$450 all included in private country home, furnished or unfurnished, parking, no laundry, non-smoker, no children. 647-3661. 2xs17

REAL ESTATE FOR SALE

Campbell's Bay - building lot for sale, 100 ft. in front and 200 ft. in depth on the line between Campbell's Bay and Litchfield on Hwy. 148 648-5664. 2bs10

Shawville - 3 bedroom bungalow, full bath, 2 half baths, developed basement, double lot, large detached garage, \$130,000, appointment 647-2647. 4bs10

Cottage for sale. Open house and indoor sale September 13 and 14, 9 to 5. Waterfront, 3 bedrooms, 4 season use, screened gazebo and much more. 15 Cotes Jaune, Ile du Grand Calumet. 613-448-3330. x510

Timeshare Resales - Rii@Stroman - Since 1979. Buy-Sell-Rent-Exchange. World wide selection. Call now! 1-800-201-0864. q510

TRAILERS

1989 Terry Taurus Fifth wheel, 25 1/2 feet. Very good condition, sleeps 6, \$9,000. Call 648-5508 after 5 p.m. 2bs17

WANTED TO BUY

Buying, sterling silver cutlery, sets or single pieces, gold jewellery, silver teapots, napkin rings, Moorcroft, Gouda, figurines and porcelain, silver plate. For private appointment. 1-800-267-2732, 514-684-3528. q510

SERVICES

THE INK ROOM TATTOOING
by appointment
Pucker St., Renfrew
432-9621

Inspected, Friendly Clean Shop
Lots of Designs

Home Child Care, "The Little Farmers," Bristol area 647-2444. Garder en milieu familial "Les petits fermiers" secteur Bristol. 647-2444. 2xs17

Shawville - Subsidized day care \$5 daily. For info, call 647-5983. 2bs17

SERVICES

C & B Housecleaning Ladies. Monday to Friday. We offer weekly and bi-weekly service. For more info, call 647-6604. 4x01

Experienced certified teacher with two small children looking to take care of children in my home. Clean, safe, stimulating environment. Nutritious snacks and meals. First Aid and CPR certified. Receipts provided. Please call Darlene at 647-3499. x510

HELP WANTED

Work from home using your PC! \$500 - \$2000 mo part-time. \$2000 - \$5000 mo full-time. 1-888-719-6125. www.lifestyleyourway.com. x510

Part-time cook, experienced if possible for busy restaurant, evenings. Call 647-2546. bs10

PERSONALS

Expert psychics: Try us first! Your future revealed by your personal psychic. Sincere and genuine readings. Call 24 hours. 1-900-561-2100 \$2.95/min. 18+. q510

BUSINESS OPPORTUNITIES

American-based company expanding into Quebec is looking for executive and business representatives. Get a head start and help us launch our company. Call 450-621-0528. q510

Existing locations available - True Value Hardware, V & S Options, Country Depot. No franchise fees - members receive yearly dividends. Ongoing field support. Call Tru-ServCanada Today and be part of our team. Toll free 1-800-665-5085. q510

U.S. explosion - now open Canada. Powerful MLM binary system - people making money fast! Unique marketing concept on line! Something new - pays weekly! Call toll-free 1-877-753-8660 (24 hrs.). q510

Managers/consultants needed for Canada's newest home Party Plan company.

Richmont Direct offers kitchen products as seen on Oprah Winfrey show, jewellery, giftware and Canada's largest Christmas catalogue. Up to 30% commission. Free trip to South America. Best Hostess program. Also booking parties. 1-800-570-9627. q510

\$8,000 per mo wknds, immed \$ flow 800% retn 1st year, PLINKO Vending. Toll Free 1-888-747-7922. q510

TENDER

Snow removal and sanding at Valley Mutual Insurance, 34 Victoria Street, Shawville, Quebec. All bids must be in by September 30, 2003 by 5 p.m. Lowest or any tender not necessarily accepted. For information contact Denis Lariviere at 647-2953. 3bs24

BIRTH

Falasconi/Smith - Roland and Lisa are happy to announce the birth of their sweet little girl, Gemma Kate. Gemma was born at the Montfort Hospital at 4:05 p.m. on Saturday, July 5, 2003 weighing 8 lbs. 5 oz. Proud grandparents are Karen and Durrell Smith of Shawville and Rolando and Gisela Falasconi of Mississauga. Gemma is cuddled and kissed by Auntie Tricia, Auntie Tanya, Uncle Steve, Auntie Anna, Auntie Claudia, Uncle Carlo and cousins Jessie and Brittany. q510

It's a girl! Neville - Dan and Linda (nee Bialy) are thrilled to announce the arrival of Kristin Mary Bialy Neville (7lbs 0oz) at the Queensway Carleton Hospital in Ottawa on September 4th, 2003 at 00:41 a.m. Welcomed by proud grandparents, Adrienne and Gerard Neville, along with numerous friends and relatives: aunts, uncle Ken, cousins, great aunts and great uncles. A special thanks to Dr. Stephanie Langlois, the nursing staff, EMS crew and others at the Renfrew Victoria Hospital. More special thanks to the Queensway Carleton Hospital delivery team of Dr. L. Anderson, Dr. Rocca, Nurses Shelly Cavanagh, Kate McDermid and others. 2bs17

THE INK ROOM TATTOOING

by appointment
Pucker St., Renfrew
432-9621

Inspected, Friendly Clean Shop
Lots of Designs

Home Child Care, "The Little Farmers," Bristol area 647-2444. Garder en milieu familial "Les petits fermiers" secteur Bristol. 647-2444. 2xs17

Shawville - Subsidized day care \$5 daily. For info, call 647-5983. 2bs17

THANKS

Dahms - The family of the late Minerva Dahms would like to express their gratitude to all for the lovely flowers, donations and words of comfort. Thanks to Dr. Lamarche and nurses of ICU for the great care. A special thanks to Rev. Bonnie Scharf, organist Roy Bretzlaff and the church choir. To the ladies of Ladysmith a heartfelt thanks for the lovely lunch. Once again Betty Cameron opened her home to us and fed us heartily. A big thank you Betty. To the pallbearers Dennis and Denver Thrun, Lavern and Matthew Thrun, Rodney Mackay and Ebert Turcotte Jr., our appreciation. Thanks to Hayes Funeral Home for their courteous help. Your kindness will long be remembered. Elaine, Ron, Tracy, Val and Gord

Hodgins - We thank Evert and Debbie Hodgins for arranging our 25th anniversary party. It was great to walk into Ladysmith Hotel and see the family there for supper. We had a wonderful evening. Thank you everyone for coming. We really enjoyed ourselves. Thanks. Wilson and Della

Hodgins - Thanks to all my friends and family for the thoughtfulness when I had my operation. Della

Newton - First, I would like to thank God for helping me through my illness. Special thanks to Dr. Runi, Dr. Benfey, Dr. Wootton, Dr. Vander Stelt and all the nurses and staff for the excellent care during my hospital stay. Sincere thanks to my family and friends for the great food, fruit baskets, flowers, gifts and the many visits, laughs and encouragement. Thanks to my co-workers at John Valu-mart for the generous fruit basket and fruit tray. Maureen

Stanton - I would like to thank the staff of the Pontiac Community Hospital and special thanks to Dr. Potvin and his team they are second to none. Pontiac Community Hospital deserves special praise because they all work very hard to ensure, excellent patient care which I received during my recent stay. Thank you, merci, Claudette

The Norway Bay Seniors Golf Association would like to thank the following businesses for donating prizes: Rowat Insurance, Billy T's Pizzeria, Canadian Tire Store, Royal Bank, Pro-mutuel Assurance - Valley Mutual, Bob Smith's Restaurant, Petro Pontiac, House of Flowers, Palmers Boutique, Ottawa Valley Supplies, Norway Bay Golf Club, M & R Feeds, Quyon, Tucson Roadhouse, Ottawa, Shawville Chrysler, J & S Grocery, McCann's Chips; Tom Orr Cartage, Atkinson's Bar, The Citizen, W.A. Hodgins Store, Frasers, Autoparts Extra, Kelly's Funeral Home, Giant Tiger, Murray Sport and Auto Parts, Bristol Auto Body, Stedmans, Turpin Motors, Ottawa, Don McCredie, Gavan's Hotel, Shawville Ford, C. B. L. Pirie Inc., Shawville, Henderson's Store, Norway Bay, Riverview Inn and Restaurant, Stan Jamieson, Killamey's Bar.

Brisebois - In loving memory of a dear husband, father and grandfather, Richard, who passed away Sept. 5, 1995.

Those we love don't go away, They walk beside us every day, Unseen, unheard, but always near, Still loved, still missed, and very dear. Sadly missed Joyce and family

Firerobin, Alice - To Mom You were loved with a love beyond all telling You are missed with a grief beyond all tears To the world you were just one But to me you were all he world Love Joan

MEMORIAL

Gravelle - In loving memory of a dear brother, Bob who died Sept. 12, 2002. Always remembered by Muriel and John

Gravelle - In loving memory of my dear son, Bob who died Sept. 12, 2002.

The blow was great The shock severe We little thought his death so near. Only those that have lost can tell The sorrow of parting Without farewell. My love mum

Horne - In loving memory of our dear parents, and grandparents, Lindsay who passed away Sept. 8, 1983, Muriel who passed away Sept. 7, 1998.

To a good life came a peaceful end. They died as they lived, everyone's friend. Upright and just in all their ways.

Loving and kind to the end of their days. We saw them suffer, heard their sigh. We could do nothing but sit close by. We have lost, but Heaven has gained. Two of the best the world contained. Sharon, Dalton, Todd, Jennifer

McRae - In loving memory of our dear mother, Alice who left us five years ago on Sept. 14th.

Time goes on five years are gone, Loving memories linger on, In our home where always bright Death took from us a shining light.

Upright and just in all her ways Loyal and true in all her days, Silently suffered, patiently bore, God took her home to suffer no more. Forever missed and remembered John, Lorne and family

Latrelle Residence (Seniors Home), 188 Centre, Shawville. There are two vacancies available. Call 647-6639. 2bs17

Be an Interior Decorator with our great home-study course. Call for your Free brochure. 1-800-267-1829. www.sheffield-school.ca Sheffield School of Interior Design, Ottawa, ON q510

OTTER LAKE

Euchre going on

By ELIZABETH HAHN
Correspondent
453-7326

Up for a week's holiday at Lee St. Aubin's cottage were Brian and Nicole Gauthier. While there they visited with Brian's dad, John and Vera, also with René and Pierrette Gravelle. There was lots of euchre going on and a family of five skunks came to visit the guys. Everyone had a great time.

A correction to my notes for last week. The grass was cut by Priscilla Kluge not Willard and Millie Lance. This was for the memorial service at the Anglican Church.

Dave and Jill Lavendure, Pat Hahn, Natalie Hahn, Sarah Lavendure and Elizabeth Hahn spent the weekend in Waterloo where Natalie and Sarah moved into their new residence at Wilfrid Laurier University where they will be attending for the next four years.

Sincere sympathy to the family, relatives and friends of Eric Vadneau who passed away Sept. 2 at the age of 87.

Rick Richard from Amprion and June (Richard) Francoeur from Leslie Lake visited with Mr. and Mrs. Edgar Mayhew recently.

QUYON

It was a full house



NOUVELLE GESTION : À l'ouverture du Dépanneur Dubeau à Otter-Lake le 28 août, les nouveaux propriétaires, Gilles et Laura Dubeau, qui avaient acheté l'ancien Dépanneur Wolfe à la rue Quail, ont servi du café et des beignets en parlant aux clients.

Incendies de forêt : Un mois d'août élément

MANIWAKI – La région a connu un mois d'août plus clément que juillet. Des précipitations importantes sont cependant tombées à plusieurs reprises et les températures sont redescendues de façon à rejoindre la normale. La base de Maniwaki a combattu 15 incendies couvrant une superficie totale de 5,6 hectares dont sept ont eu lieu au cours de la fin de semaine du 23 et 24, période où l'indice de danger d'incendie était élevé. Sans être exceptionnels, ces chiffres sont nettement sous la moyenne des 5 dernières années qui dénombre 54 incendies.

Principalement situés dans les Laurentides et le Pontiac, ces incendies n'ont couvert que de petites superficies. Le plus grand a été causé par la foudre et a brûlé 2 hectares au Lac Dumoine. Les activités humaines ont causé 80 % de ces incendies alors que la foudre n'en a causé que 3 incendies.

Aide dans les provinces de l'Ouest
Rappelons que la province a dépêché au cours du mois d'août 45 combattants professionnels dont 14 pompiers forestiers de Maniwaki, 5 avions-citernes, plus de 6000 longueurs de tuyaux, 200 motopompes, des asperseurs et autres outils de combat terrestre en Colombie-Britannique et en Alberta.

Bilan de la saison 2003
Depuis le début de la saison de protection 2003, la base de Maniwaki a combattu 132 incendies de forêt pour 425,5 hectares. Cependant, la saison est loin d'être terminée. La chute des feuilles ainsi que la chasse approchent à grands pas. Cette période entraîne souvent une augmentation du danger d'incendie en forêt. En septembre 2002 par exemple, la base de Maniwaki a combattu 69 incendies de forêt. N'oublions pas que quelques jours d'ensoleillement et de bons vents suffisent à assécher les sols forestiers. Demeurons vigilants lors de l'utilisation du feu en forêt. Avant d'allumer, pensez-y!

Plus de 60 nouveaux pompiers en Colombie-Britannique

MANIWAKI – La Société de protection des forêts contre le feu (SOPFEU) achemine de nouvelles ressources en Colombie-Britannique aux prises, on le sait, avec de grands incendies de forêt. À la suite d'une demande du Centre interservices des feux de forêt du Canada (CFFC), soixante-six pompiers forestiers s'envoleront du Québec pour Merritt en Colombie-Britannique dès lundi matin pour rejoindre les 45 pompiers forestiers déjà sur place. De plus, 2 000 longueurs de tuyau qui aussi été acheminées hier.

Au nombre des effectifs déjà prêts par la SOPFEU, un compte six avions-citernes et de l'équipement de suppression tels que des longueurs de tuyau, motopompes, ensembles d'asperseurs, pelles, pulaskis et réservoirs portatifs.

Au Québec
Depuis le début de la saison, la SOPFEU a combattu 572 incendies pour un total de 9 145 hectares de forêt affectée. La moyenne des cinq dernières années à la même date s'établit à 738 incendies pour 54 778 hectares.

Sommet Paul Dubois
Agent immobilier affilié
Tél: 819-779-1721
www.immeuble.ouataouais.qc.ca

40, rue Mill
Portage-du-Fort,
Quebec

Bungalow with view of the Ottawa River. Many new windows and doors. Interior renovations: walls, floating laminate floors, bathrooms, freshly painted, oak kitchen cabinets. Veranda front and back. Close to a boat launch, come and see !!!!

Municipalité de Thorne
Municipality of Thorne
775, Route 366
Ladysmith, QC J0X 2A0
Off: 647-3206 Fax: 647-2086

Le bureau de municipalité SERA FERMÉ le 11 & 12 septembre 2003, raison d'un cours.

The municipal office will be CLOSED September 11 and 12, 2003, reason, on course.

OFFRE D'EMPLOI

ANIMATEUR(TRICE) COMMUNAUTAIRE
(remplacement pour un congé de maternité/Mai 2004)

La Maison de la Famille de Quyon est un organisme à but non lucratif qui a pour mission d'accueillir, de supporter et d'offrir des services d'aide et d'entraide aux familles de Quyon, Luskville, Bristol et les environs.

Nous sommes à la recherche d'un(e) **Animateur(trice) Communautaire** capable d'organiser et d'animer des ateliers de jeux pour enfants âgés de 0 à 5 ans, un répit parents-enfants (halte-garderie) et autres activités ponctuelles en lien avec les enfants. L'animateur(trice) communautaire aura aussi à supporter les parents/répondants dans leurs actions.

EXIGENCES :

- DEC en éducation des petits ou en service de garde. Formation en animation, psycho-éducation ou travail social.
- Expériences de travail en animation auprès des enfants de 0 à 5 ans.
- Habiletés à motiver un groupe (enfants et parents/répondants).
- Maturité, fiabilité, dynamisme, créativité.
- Grande capacité d'écoute.
- Connaissance et compréhension de la réalité, du vécu et des besoins en milieu rural.
- Français et anglais parlé et écrit (obligatoire).
- Voiture (obligatoire).

CONDITIONS DE TRAVAIL : 13,00 \$/heure; 28h semaine.

FAIRE PARVENIR VOTRE CURRICULUM VITAE À :
La Maison de la Famille de Quyon
Comité de sélection
1074, rue Clarendon, Casier postale 39
Quyon (Québec) J0X 2V0
Numéro de téléphone : (819) 458-2808
Numéro de télécopieur : (819) 458-1137
DATE LIMITE : 19 septembre 2003.

LA FORMATION À DISTANCE... AVEC VOUS PARTOUT!



La formation à distance vous permet d'étudier à votre rythme, aux heures qui vous conviennent, sans vous déplacer. Au secondaire, la formation à distance donne aux adultes l'accès à tous les cours de formation générale et à certains cours de formation professionnelle.

Communiquez avec le Service de formation à distance :
Commission scolaire des Draveurs (819) 561-9181 ou 1-800-561-9171

SOFAD Une production de la Société de formation à distance des commissions scolaires du Québec.

PRIÈRE DE NE PAS S'AVENTURER PRÈS DES BARRAGES...

Hydro-Pontiac tient à rappeler à la population qu'il est dangereux de s'approcher des barrages hydroélectriques. Les vannes (portes qui laissent passer l'eau) du barrage peuvent être ouvertes, par une commande à distance, à tout moment et transformer un cours d'eau calme ou à sec en un torrent dangereux.

D'ailleurs, le 14 août dernier, lors de la panne majeure d'électricité nord-américaine, la production d'électricité a été interrompue à la centrale de Waltham et les vannes du barrage ont été ouvertes pour laisser passer l'eau.

Au même moment, une douzaine d'adolescents se baignaient tout près du barrage, ne tenant pas compte des avis interdisant l'accès à cet endroit. Malgré l'avertissement sonore indiquant l'ouverture des vannes et l'arrivée imminente de l'eau, quatre de ces jeunes ne sont pas sortis de la rivière et sont demeurés coincés sur un rocher du côté Est. Grâce à la vigilance et à l'intervention rapide des employés d'Hydro-Pontiac, ces jeunes ont pu s'en tirer avec plus de peur que de mal.

En dépit des mesures de sécurité interdisant de s'approcher des barrages hydroélectriques (affiches, sirènes, clôtures), des personnes s'aventurent encore à proximité de ceux-ci. On doit toujours se rappeler qu'il est dangereux de s'approcher près de ces endroits, car à tout moment le débit de la rivière peut changer, et ce, sans aucun autre avis que le cri de la sirène.

En terminant, mentionnons que les policiers de la Sûreté du Québec vont accroître la surveillance dans ce secteur.

Business directory

LOCAL SEPTIC SERVICE

Gil Cluff Septic Service
(Prop. Lorraine Cluff)

Messages
647-5306

Ladysmith, Qué. J0X 2A0

VETERINARY SERVICES

DR. ALIDA JONG M.V.
DIPLOME HOMEOPATHY
435 HIGHWAY 148
SHAWVILLE, QUEBEC
TEL: (819) 647-3945

SMALL ANIMAL VETERINARY SERVICES
TRADITIONAL AND COMPLEMENTARY MEDICINE
SERVICE AVAILABLE BY APPOINTMENT
EMERGENCIES

NOTAIRE - NOTARY

Guy Lesage
NOTAIRE • NOTARY
CONSEILLER JURIDIQUE
ATTORNEY - LEGAL ADVISER

Rendez-vous à la maison sur demande
Appointment in your home welcome

(Residence)
Otter Lake, QC J0X 2P0 (819) 453-7266

MONUMENTS

Campbell Monument
Custom Crafted Memorials
Offering Love's
Greatest Gift ... Remembrance

850 O'BRIEN ROAD, RENFREW
Contact Veronica Windle or
Kevin Costello (613) 433-9616

REAL ESTATE

RE/MAX
Re/Max Direct Inc.,
Realtor
Courtier immobilier agréé
franchise indépendante et autonome

Call someone who cares
181, rue Principale
Aylmer, Québec J9H 6A6
770-2100
E-mail: clafleur@magma.ca

Carlen Lafleur
Agent immobilier affilié
Pgr: (613) 759-0699

Terence Lafleur
Agent immobilier affilié
Pgr: (613) 274-9357

GENERAL CONTRACTOR GÉNÉRALE

R. PECK
CONSTRUCTION INC.

Licensed General Contractor - Since 1980
Guildcrest Factory Built Homes & Cottages
Drop-off or Turn-key packages available

Randy Peck
135 Highway 105, Wakefield, QC J0X 3G0
819-459-2424 (Call for appointment)
819-459-3098 (Fax)
www.rpeckconstruction.com RBQ: 8007-5393-95

MONUMENTS

PONTIAC MONUMENTS
Lloyd & Marj Hodgins
378 Main St., Shawville, Québec
Bus. (819) 647-3841
Creating a memory that will last forever

COMPETITIVE PRICING

NOTAIRE - NOTARY

JEAN-PIERRE PIGEON

C.P. 549
37, rue Patterson
Campbell's Bay
Québec J0X 1K0
(819) 648-2525, 5151
Fax: (819) 648-5751

Manoir Mansfield
289(3), rue Principale
Route 148
Fort-Coulonge
Québec J0X 1V0
(819) 683-3434
Fax: (819) 683-3515

WELL DRILLING

JR DRILLING CO. LTD.

Water Well Drilling
BILL MOLOUGHNEY JR.

Phone: (613) 860-9986
Cellular: 761-2414
Quebec: (819) 647-5184
C23 Mitchem Rd.
R.R. 5, Shawville, Que.
J0X 2Y0

FURNITURE RESTORATION

Free Estimates / Reasonable Rates
Furniture Restoration
Stripping, Staining and Repair

Proprietor: Wayne Labelle
Phone 819-647-2325
Locally Owned
7 Aylmer St.,
Bristol, QC J0X 1G0

SEPTIC TANK PUMPING

SEPTIC AND HOLDING TANK PUMPING SERVICE

Toll Free: 1-800-267-0118
Local: 1-613-582-3459

MacGREGOR CONCRETE PRODUCTS (Beachburg) LIMITED
Beachburg, Ontario

NOTAIRE - NOTARY

Mireille Alary, notaire
Notary
conseiller juridique/legal adviser

131A rue Victoria Street
Shawville (Québec) J0X 2Y0
819-647-6300
Hull
819-771-3231

CALDWELL

Lots of visitors for Shawville Fair



By HERMONIE SHARPE
Correspondent
647-3459

Sympathy goes out to the family and friends of Nora Foran Dolan of Quyon who passed away in hospital in Shawville on Aug. 28 aged 91 years. Nora will be sadly missed by her many friends in the Quyon area.

Visiting us over weekend of Shawville Fair were Shayne Gordon (who will be here for a two week leave from Iqaluit), John and Louise Lateer, Brenda Preston of Sussex, New Jersey, Jim and Connie Hunter of Osgoode, Shawn Wilson of Kingston and Neil and Margaret Sharpe of Shawville. As the Lateers and myself are not getting any younger, and as we have visited back and forth for so many years, actually around 50 years with at least one visit a year during vacation time and their children being so close to ours there sure was some reminiscing going on.

The garage sale at Carol Clark's in Norway Bay over the fair weekend was quite successful. Carol is moving into an apartment in Shawville as she has sold her home in Norway bay. Her neighbors and many friends at the Bay will miss her but Shawville is not so far away. Good luck in your new home.

So glad to hear that Mary Doherty, who underwent surgery in hospital in Shawville, is recovering at

her home in Starks Corners. Her many friends wish her a speedy recovery.

Visiting with their mother Beverly Young over Shawville Fair weekend were Rick and children, Fergie and Jerica and two of their friends from Wilmington, NY and Brent and wife Elaine of Ottawa.

Visiting with Evelyn Murphy over Shawville Fair weekend were Catherine Murphy, Lyn O'Callaghan and son Connor and daughter Marguerite of Kemptville, Barry and Shirley Findlay and son Terrence and daughter Leanne of Aylmer and Paddy and Susan Bourgeois and son Shawn of Calabogie.

Attending the Shawville Fair and staying with his brother, Earl Devine and wife Daisy also visiting with Andy and Claire Devine in Shawville were Lee Devine and wife Nora from Florida. While here they visited the old Homestead in Thorne. They spent two weeks here visiting with family and friends.

Visiting with Hilda Smith in Bristol and attending Shawville Fair were Blake and Shirley Findlay and daughters Kali and Brittany. Robbie Smith and son Taylor, Korrie Schroeder, Mike and Stephanie Skipple and Logan and Skylar, Dave and Sarah Whitherspoon and Abby and James of Ottawa.

Our deepest sympathy goes out to the family and friend of Eric Vadneau of Otter Lake who passed away in Pontiac Community Hospital on Tuesday, Sept. 2

aged 87 years. He was the loving husband of the late Lola Dale and brother-in-law of Athol Dale (Iva) of Shawville.

Deepest sympathy goes out to the family and friends of Melba Elsie Arbic (McCagg) who passed away on Tuesday, Sept. 2 in Armprior Hospital, aged 78 years. She was the step-daughter of Mary McCagg and sister of Neil McCagg (Joyce) of Shawville.

Happy 50th wedding anniversary goes out to Deb and Celeste Doraty of Ottawa who celebrated this past weekend at a surprise party organized by their daughter, Debbie Kilgour, and husband Brian at their home in Bristol. May you enjoy many more. Their anniversary was on Sept. 5.

Our deepest sympathy goes out to the family and friends of Edith Margaret (Hodgins) Stanley who passed away suddenly in Hull Hospital on Wednesday, Sept. 3 in her 85th year.

Anniversary greetings go out to Art and Nancy Mayhew of Shawville who celebrated their 56th over this past weekend.

At our Thursday night euchre a suggestion was made to be my John and Gloria Green that we use our 50/50 draw from now until Christmas to assist the fire victims in British Columbia. When I brought it up to our members it was acknowledged with a loud round of applause. This past Thursday night we raised \$61 as we had 12 tables.

Aunt Theresa and uncle Steve Perry have taken up residence at Supples Landing in Pembroke. We are really going to miss you. I am sure that the Wednesday afternoon knitters and the Sunday and Tuesday night card players feel the same way. We wish you all the best in your new home.

Get well wishes and prayers are sent out to Arthur Gagnon, who is a patient in the Hull Hospital. We sure hope that you are feeling better soon Rosie!

Rose and David Rochon spent the past week visiting family and friends in Sudbury and Kincardine.

On Sunday, Sept. 7 Rhonda, Mark and Jacob, Joan and Harvey Gale and Larry and I took in the annual St. Alphonsus Parish supper. They served up turkey with all the trimmings. It was delicious!

We had a wonderful boat ride with Doris and Donat

SHEENBORO

A great evening out



By MYRTLE SULLIVAN
Correspondent
689-2236

Another successful card party was held on Tuesday evening, Aug. 26. The attendance was bigger than usual. The first prize went to Stan Bresseau, second prize to Lloyd McCleod, and third prize went to Elaine Rochon. We had ten skunks which was very unusual!

Some visitors to the area this recently were Jim Michaud and his wife Mary visiting his sister Camay and Edwin Doyle. Visiting from Elliot Lake last week was my brother Bernard Nephin. While he was here he took in the fiddling contest in Pembroke.

Sharon Sullivan was spending the weekend with Raymond and Iona Morris. Martin and Jude Flood had a visit from her sister and her husband. They were visitors at Northfork for supper. My family gathered there for dinner the same evening and enjoyed a delicious supper and spent time admiring the beautiful flower gardens and the picturesque setting.

Other visitors to Northfork that evening were Teresa Jennings, Mary King, Judy Kaulbach and John Hunter. I wish to extend birthday greetings to my granddaughters Tara Johnson and Amanda Sullivan who both celebrated the first week of September.

Happy birthday to my great-granddaughter Megan Ouellet. Her birthday is on Sept. 6.

Norm Moore, husband of Marlene Morris, is wished a happy birthday for Sept. 5.

Our little church in Fort William, St. Theresa's, celebrated their last mass for this summer on Aug. 30. We will be sorry to see the cottagers go.

Well it was back to school for the students in Chapeau this week and I wish them a successful year.

Angie and Donald Retty had a family reunion of Angie's family last week. They had a wonderful time meeting their cousins.

Martin and Jude Flood had a visit from Jude's sister and her husband from Toronto last week.

Jim, Ellie, Amanda, and Robin Sullivan made a trip up to Val d'Or and Noranda. This was Ellie's hometown and there were quiet a few changes in the area.

We had a wonderful boat

Ranger up the river last week. We stopped at Gilbert Lapierre's new cottage and visited all the Lapiers. It was great seeing them. They were our next door neighbours in Sheen before they sold their farm to Raymond and Iona Morris.

Get well wishes go out to Claire Brennan who is in hospital. We hope she is soon feeling well.

Happy birthday to my granddaughter Amanda Sullivan who celebrated on Friday. Amanda is always kind enough to help me type my news when she is up for the weekend.

Happy birthday to Travis Romain who turned 11 last Sunday and birthday wishes to Jean Lebel who has a birthday Tuesday. The Gleason family celebrated with her on Sunday.

Iona and Raymond Morris were visiting Sharon Sullivan in Gananoque last week.

The winners of the euchre tournament in the Sheen Hall on Tuesday were Pat Secord with first place, Sister Rosemary with second place, third place Kyle Gleason and fourth place Emile Lebel and the 50/50 draw was won by Art Landry. It is a great evening out and everyone seems to have a good time.

Jose and Philip O'Rourke from Ireland were visiting Maggie O'Rourke at her cottage this week. It was nice meeting them as my daughter Betty painted a picture for them of the O'Rourke Pub in Ireland last year. Maggie will be spending a few months in Ireland this winter. They had a great time listening to the music and joining in with the singing Wednesday evening with Matt Gleason and Maggie Beauchamp. They were accompanied by Lorna Agnesi, Linda Romain and Dagmar. They said it reminded them of Ireland. We will miss Matt Gleason as he heads home after the summer holiday. Matt is always so good to come and sing at all our functions.

Happy 80th birthday to Fred Meilleur who celebrated at the Chapeau Sports Complex on Sunday. It was combined with the St. Alphonsus Parish Picnic and the proceeds went to the parish.

The turkey supper was a huge success for the St. Alphonsus Parish. With Father Tim Moyle and his helpers they served over 950 people.

Anniversary congratulations to Velma and Clifford Krose who celebrate Sept. 18.

We've lost a highly respected and much valued and loved resident of Ladysmith in the passing of Bob Holmes. He was a volunteer firefighter and active community member and his home was always open to all. He will be truly missed.

Deepest sympathy is extended to the family and friends. Holiday weekend visitors with Eva Grode at her cottage were Sylvie Kindree and Brian Peterson.

Belated birthday wishes to Donna Judd of Portage du Fort who celebrated Sept. 7.

SHAWVILLE

Kids are all back to school



By RON HODGINS
Correspondent
647-6001

As you know all the kids are back to school so we need to take special time, care and attention following buses and at crosswalks so that they all arrive to and from school safely.

Happy belated 40th birthday wishes to Mavis Thompson. I couldn't say happy birthday in my column last week because I knew there was a surprise party in the works. The party was thrown in her honour and organized by friends back at Leo Fortin's sugar camp last Friday night. A group of about 60 friends attended. I was one of the people responsible for delivering the guest of honour to the party without her knowing. I had to fabricate a huge lie about taking her to dinner at the Ladysmith Hotel. On the way I lied and said that my brother had had an accident with his combine. We ventured around Green Lake to see the site of the supposed accident but instead landed in at the sugar camp. Only then did she realize that something was going her

because she recognized many of the vehicles outside.

Elwood Storey of Milton, along with his daughter Jane attended this year's Shawville Fair. Elwood, who is married to Muriel Harris, used to live and work in Shawville many years ago. He hasn't been to the fair for 20 years and being a big fan of Terri Clark was all it took to prompt his return. Elwood and Jane were week long guests of Doris Hanna and thoroughly enjoyed their return visit to Shawville with former friends and relatives.

Gladcrest Farms hosted another open house last Sunday at their new dairy barn. Two bus loads of people travelled from Aylmer to view the facility and see the workings of a modern dairy barn. The cattle seemed to have adapted quite nicely to their new barn and seemed quite comfortable in their new stalls. It was nice to see this state of the art facility in full operation. There were many treats and giveaways for the visitors.

Sunday afternoon I went over to the Renfrew Fair to watch the beef show and take in the last day of the

fair's activities. They still like to call it the greatest fair in the Ottawa Valley but I think the people who do the advertising should attend the Shawville Fair and rethink their tag line. I believe Shawville has, and has had the greatest fair in the valley for many years now. The numbers for the beef show were considerably less than in the past. I also didn't see as many handicrafts, flowers, vegetables or field crops on display as in previous years. Although the weather started out cloudy and cool on Sunday morning it turned into a beautiful afternoon which made it much more enjoyable for those who stayed and watched the horse pull.

Hey Jill! I hope you survived the Shawville Fair. It was great seeing you again and bidding with you at the auction was a lot of fun. Maybe this will get us a front seat on the bus when our time comes. Sorry about your bad luck last week. Perhaps the skill saw will be of more use to your now than the basket of jams and pickles. I can be a real handyman, so, if you need some help just let me know.

LADYSMITH

Plans underway for Oktoberfest



By DEBBIE LANCE THRUN
Correspondent
647-3927

Belated birthday greetings to Norma Hodgins who celebrated Aug. 26.

Birthday wishes to Konor Pilon who celebrated his 5th birthday Sept. 1.

It was nice to hear that Bonnie Smith and her husband Dennis and children Chesley and Derek from the East were home for a week visiting with Bonnie's parents, Merle and Harold Smith of Charlester and other relatives in the area.

Well, the signs of fall are getting very obvious. Some of the leaves are already changing colour. The stalling are starting to flock on the hydro lines. The air even smells and feels like fall and the days are getting shorter.

The weather has really cooled down too, especially the nights have really gotten colder, but, great for sleeping. It's only September so hopefully we will have some nice sunny days yet and a long open fall.

Anniversary congratulations to Velma and Clifford Krose who celebrate Sept. 18.

We've lost a highly respected and much valued and loved resident of Ladysmith in the passing of Bob Holmes. He was a volunteer firefighter and active community member and his home was always open to all. He will be truly missed.

Deepest sympathy is extended to the family and friends. Holiday weekend visitors with Eva Grode at her cottage were Sylvie Kindree and Brian Peterson.

Belated birthday wishes to Donna Judd of Portage du Fort who celebrated Sept. 7.

Get well wishes to aunt Violet Mielkie who is a patient in Shawville Hospital.

Harold Mahlitz of Kitchener reports he visited the CNE in Toronto on the holiday weekend and he says he much enjoyed the many sights and events.

At his cottage on Grey's Lake for the holiday weekend was our friend Alfred Bross of Ottawa.

Anniversary congratulations to Marion And Jerry Kelly who recently celebrated their 60th.

Calling us this past week was Jack Ellacott of Ottawa. He owns a cottage at Johnston's Lake where he and his wife Alice spend the summer months.

Birthday wishes to Adam Richardson who celebrates Sept. 11.

At their cottage on Grey's Lake for the holiday weekend were the Lacelles, the Reynolds and Gauthiers.

Celebrating anniversaries this month are Freda and Delbert Zacharias on Sept. 18, Gail and Herbie Zacharias on Sept. 16 and Elizabeth and Gordon Fieroben on Sept. 17.

Visiting with Margaret Fieroben on the holiday weekend and attending the Shawville Fair were Mark and Laurie Lassenba and children, Landen and Brayden of Fitzroy Harbour, also Brenda and Ralph Schoenmarck and boys, Ross and Jackson of Nepean.

This past Tuesday Margaret and her sister, Grace Stewart went to visit Margaret's farm in Cawood. Margaret had her garden planted there so they dug up the balance of it. In the evening Margaret was a super guest with Grace and

Bob Stewart at their cottage in Sand Bay. Margaret tells me the day was most enjoyable.

Belated anniversary greetings to Grace and Bob Stewart of Ottawa who celebrated Sept. 5.

Spending Saturday to Thursday over the holiday weekend with Freda Krose were Darlene and Marc Brouillette of Grand Mere. On Thursday Darlene and Marc motored to London to visit their daughter Kim for a few days where she is working.

Also visiting with Freda on the holiday weekend were her grandson Steven Krose and school friend of Armprior. They also went on a camping trip.

On Tuesday, Sept. 2, Freda and Darlene visited Elsie Krose who is in the eh General Hospital in Pembroke.

Spending Wednesday Sept. 3 and for supper with Freda, Darlene and Marc was Darwin Krose of Armprior.

Well, Oktoberfest is fast approaching. This year's line up of entertainment promises to be better than ever. We've had calls from classic car enthusiasts who are planning to attend the old car show and parade.

Spending the weekend at her cottage and visiting relatives and friends was Eva Grode of Ottawa. She will be closing up her cottage for the season after Oktoberfest.

Carmen Sparling reports more trouble with the numerous crows in Ladysmith. They are now eating all the apples.

There is also a report that mourning doves are just now having their young. Rather late I would think.

WALTHAM

Sympathy extended



By HELEN PERRY
Correspondent
689-2652

Last Friday, I stopped to have a coffee at Tim Horton's in the Pembroke Mall and I met Nan and Libby Cahill (nieces of the late Eileen Labelle). We had a lovely chat. They are at their cottage on Allumette Island.

Well it is hard to believe that another school year has begun. Where did the summer go? All the best to the students who are resuming their studies. Good luck to college and university students especially to those who will be leaving home for the first time. They may have mixed feelings of apprehension and excitement. I sure hope that you will embrace the challenges and the opportunities as new doors will open up to you.

Our heartfelt sympathy is extended to Elizabeth Ethier and family, on the recent death of her nephew Richard Lebusis, of Sudbury. Our thoughts and prayers are with his family and friends during this sad time.

Our heartfelt sympathy is also extended to the Charrette family of Fort Coulonge in the death of Jean-Paul Charrette as the result of a tragic accident this past week. Our thoughts and prayers are with his family and friends during this sad time.

Congratulations are sent out to Lucie Campbell-Rochon, who took first prize for her paper tote that she entered in the Shawville Fair. Way to go Lucie for a job well done!

A very happy birthday is wished to Marie Rochon, who celebrated her birthday on Tuesday Sept. 2.

Higher steer auction prices defy market

Money raised can help pay a student's education

By JONATHAN CROWE
Equity Reporter
SHAWVILLE — It's an opportunity for young people to earn some money and hone their skills at raising cattle. Pontiac Agricultural Society director Jerry Barber calls it "their form of scholarship."

It's the annual steer auction, which took place at the Shawville Fair on Friday night, Aug. 29.

And, luckily for the young exhibitors, the rock-bottom prices that have plagued the beef industry in the wake of the mad-cow crisis were nowhere to be found. Auction prices "actually

went up slightly," said Pontiac Agricultural Society director Jerry Barber.

Auction prices were about \$2.35/lb., compared with 55¢/lb. at the feedlot. A 1,300-lb. steer can make a substantial dent in a year's tuition.

"A lot of people were concerned about what would happen to the auction," said Barber.

"(But) we had the largest crowd ever."

Bidders are buying for their own consumption, and, said Barber, they're also helping to support the beef industry and the kids themselves.

Raising funds
The competition and auction is meant to reflect the young farmers' skill at raising cattle and getting them ready for market.

The process begins the previous fall, when the steers are selected.

By May the steers have been tagged — to ensure that that steer will be the one entered.

The challenge is to have the steer peak at just the right time — in this case, the weekend of the Fair — by pumping feed to ensure maximum size and finish, and hopefully have the steer rated triple-A.

Raising the bar
For the last few years, there has been an attempt to raise the bar on the quality of the steers shown and sold, said Barber.

Higher-quality steers would make buyers more confident and yield better prices for the young farmers.

Buyers previously sent the steers back to the feedlot for finishing. To that end, the judge had been asked to cull any steers that, in his opinion, were not ready for the freezer, said Barber.

Of 21 steers tagged by May 1, 18 were exhibited at the Fair. Of these, 16 were recommended by the judge

for sale. Barber characterized 16 out of 21 making the cut as "excellent."

"(The steers were) probably the finest quality that's been at the Shawville Fair in recent years," he said.

Winners

The grand champion steer, exhibited by Ryan Barber, 20, of Shawville, was purchased jointly by Tim and Kathy Murry, Todd and Wendy Hearty, and Les Orr and Jill Smith.

The reserve champion steer, exhibited by Meredith Closs, 13, of Clarendon, was purchased by Campbell's Bay Ciment.



GRAND CHAMPION: Ryan Barber's Grand Champion steer was purchased by the trio of Tim (left) and Kathy Murray, Les Orr (middle) and Jill Smith and Todd (second from the right) and Wendy Hearty at the 2003 Shawville Fair.



RESERVE GRAND CHAMPION: Campbell's Bay Ciment co-owner Todd Hoffman (left) purchased Meredith Closs' Reserve Grand Champion steer on Friday, August 29th at the 2003 Shawville Fair.

STEER AUCTION 2003

Exhibitor

1. Ryan Barber, Grand Champion
2. Meredith Closs, Reserve Grand Champion
3. Ben Young
4. Cory Closs
5. Erik Barber
6. Tyler Woolsey
7. Joselyn Closs
8. William Armitage
9. Thomas Lapierre
10. Patrick Young
11. Andy Bean
12. Jeff Hannaberry
13. Mark Morris
14. Jerry Hannaberry
15. Justin Edwards
16. David Coles

Buyer

- Tim and Kathy Murray, Todd and Wendy Hearty, Les Orr and Jill Smith
- Campbell's Bay Ciment
J.R. Well Drilling Co. Ltd.
Municipality of Clarendon
W.O. Stinson & Sons
Robert and Janet McCord
H.I. Hobbs and Sons Ltd.
Shawville Ford
Rolatec Construction
Alf's Pumps
Charlotte L'Écuyer, MNA
Rath Farm Equipment
Bean's Service Station
Sherwin and Faye Greer
B & H Farm Drainage
Young's Appliance

The 4-H exhibitors would like to thank all the buyers, bidders and all who supported the 2003 Steer Show and Sale at Shawville Fair. We encourage the community to support these people by patronizing their businesses.

Special thanks to Promutuel La Vallée - Valley Mutual.

This ad paid by: Hammond Farms, Quyon, Quebec